

現代中國 인터넷 新字 小考

朴錫弘*

〈目 次〉

1. 緒言
2. 인터넷 新字의 文字 지위 부여의 문제
3. 인터넷 新字의 분류와 形·音·義 분석
4. 인터넷 新字의 形·音·義 특징
5. 인터넷 新字 출현의 문자·언어적 요인
6. 인터넷 新字 유통의 사회·문화적 주요 動因
7. 인터넷 新字의 미래와 전망
8. 結語

1. 緒言

주지하다시피 한자는 형태소-음절문자이다(裘錫圭, 1988: 18). 이 말은 곧 한자가 1음절의 형태소를 주요 표시대상으로 하는 문자라는 것이다. 한자가 형태소-음절문자라는 것은 또한 造字 측면의 假借나 用字상의 通假처럼 한자를 발음 표기에 사용하기는 했어도 문자 기능의 중점은 여전히 표의에 있다는 의미이다. 이와 같은 한자의 표의문자적 성질은 최소 3,500여년의 긴 역사 과정동안 변함없이 유지되어왔다.¹⁾

한자의 '演變', 즉 발생·변화·발전의 전 과정을 살펴보면, 한자는 사회의 변화와 발전에 따라, 그리고 객관 사물 분류에 대한 사람들의 인식의 발전에 따라 새로운 문자들이 지속적으로 생겨났다. 동물·식물·기물 관련 문자의 점진적 증가는

* 東國大學校 中語中文學科 教授

1) 실증적 입장에서 BC14C~BC11C의 갑골문을 기준으로 산정한 한자의 역사이다.

이러한 점을 잘 말해주고 있다. 특히 1900년대 초부터 중반까지 新文化의 형성과 新文物의 도입에 따른 어휘의 증가는 비교적 단시간에 새로운 한자의 수요가 급증하는 계기가 되었다. 대표적 사례가 바로 화학 원소기호를 나타내는 한자들의 증가이다.²⁾ 특정의 시기, 짧은 시간동안에 이처럼 많은 한자가 생겨난 경우는 한자 역사상 매우 드문 일이다.³⁾

최근에도 중국에서는 인터넷을 중심으로 다수의 '문자'들이 만들어지거나 기존 문자를 전혀 새로운 용법으로 사용하는 풍조가 중국 네티즌 사이에서 나타나고 있다. '문자'가 만들어져서 언중들 간에 광범위하게 유통되기까지 소요된 시간과 그 범위는 이전과는 비교할 수 없을 정도이다. 이와 같이 '約定俗成'의 신속한 형성 사례는 한자 역사상 유례를 찾아볼 수가 없다. 이전의 한자 생성 및 증가 과정과는 확연히 다른 이와 같은 양상은 현대 중국인들이 처한 문자 운용상의 환경이 이전과는 다르다는 것에서 기인한다. 바로 컴퓨터라는 새로운 '서사' 수단과 인터넷이라는 문자 소통의 새로운 '공간'의 출현이라는 특수한 언어소통 환경이 조성되었기 때문이다. 인터넷은 바로 현대 중국인들이 문자를 통해 소통하는 커뮤니케이션의 또 다른 공간을 제공하게 된 것이다.

인터넷이라는 가상의 공간에서 새로운 커뮤니케이션 문화가 출현하여 새로운 '문화권'을 형성하면서, 최근에는 중국 현대문화를 배경으로 하는 독특한 '문자'가 새롭게 만들어지고 있는데, 이것이 바로 '인터넷 新字'들이다. 본고는 중국에서 인터넷이 보급된 이후⁴⁾ 최근까지 생겨난 인터넷 新字들을 고찰 대상으로 삼아⁵⁾,

2) 1964년까지에 이르는 백 년 동안 새롭게 추가된 화학 원소 관련 문자는 647자에 이른다(蘇培成, 2001). 또한 2017년에도 네 개의 원소기호 표기 한자가 공포되고 국가 규범용자에 등재된 바 있다. 즉 2017년 5월 9일에 中国科学院·国家语言文字工作委员会·全国科学技术名词审定委员会는 113번(nihonium, Nh)·115번(Moscovium, Mc)·117번(tennessine, Ts)·118번(oganesson, Og) 원소에 대해 각각 '鉈'([nǐ])·'鑷'([mò])·'鰒'([tián])·'鰒'([ào]) 등의 한자를 지정하였다. 이중 새로 만든 '鰒'과 '鰒'는 이미 国家语言文字工作委员会의 동의를 거쳐 規範用字에 등재되었다.

3) 특정 개인이나 집단이 새로운 문자들을 만든 사례로는 '武則天 新字'가 대표적이다. 그러나 이들 문자들은 言衆의 문자적 수요에 의한 造字가 아니라, 주로 기존 문자를 대체하기 위한 것들이다(齊元濤, 2005: 80). 따라서 지금까지 사용되는 문자는 '照'의 이체자인 '𠄎'와 같이 매우 극소수에 불과하다.

4) 중국에서의 인터넷 보급은 1995년부터이다. 1995년 瀛海威(瀛海威信息通信有限责任公司)

이들 비주류의 '문자'들이 가진 형태 및 구조 특징, 그리고 생성 요인들을 언어·문자·문화적인 각도에서 분석해보고자 한다. 이로써 현대중국인들의 독특한 문자 생활의 일면을 이해하고, 여기에 내포된 문화적 함의를 분석함과 더불어, 향후 문자의 생성·변화·발전에 관한 새로운 흐름들에 대해서도 전망해보고자 한다.

2. 인터넷 新字의 文字 지위 부여의 문제

인터넷 新字를 문자의 범주에 포함시킬 수 있을까? 일반적으로 문자는 '언어의 書寫 形式'이라고 정의된다. 인터넷 新字를 문자의 한 형식이라 부를 수 있으려면 적어도 문자에 대한 앞의 일반적인 정의에는 부합할 수 있어야 할 것이다.

인터넷 新字를 문자로 여기지 않는 주장의 가장 기본적인 이유는 다음과 같이 크게 세 가지이다. 이들 주장을 재고해보면서 인터넷 新字의 문자 지위 부여의 필요성에 관해 기술해보면 다음과 같다.

첫째, 인터넷 新字는 기존 한자 형태에 대한 임의적 해체와 변형일 뿐이라는 주장이다(李麗, 2011: 174). 이는 곧 인터넷 新字가 자연스러운 언어 소통 과정에서 생성된 것이 아닌, 일종의 言語遊戱의 일환으로서의 '文字遊戱'에 의해 생성된 것에 불과하다는 것이다.

문자에 대한 일반적인 정의에서 알 수 있듯이, 문자는 언어를 표시 대상으로 하고, 그 표시 형식은 서사를 통해 형상화 되는 것이다. 만약 표시 형식이 음성을 적는 부호라면 이것을 표음문자라 하고, 표시 형식이 의미나 도상성(iconicity)을 가지면 표의문자라고 한다. 인터넷 新字 역시 표시 대상은 분명하며, 중국어 중의

가 중국 최초로 인터넷 접속 서비스를 시작한 이후, 1996년 중국 최초의 인터넷 쇼핑몰 麦考林(Mecox Lane)의 출현, 1997년 7월 차이나닷컴이 중국 인터넷 기업으로서 처음으로 미국 나스닥에 상장되는 등의 과정을 거치면서 현재까지 비약적인 발전을 거듭해왔다. 馬雲의 阿里巴巴 역시 중국 인터넷 보급 초기에 등장한 인터넷 기업이다.

- 5) 본고에서의 인터넷 新字는 주로 중국어 인터넷 검색 사이트에서 '网络新字'·'网络新词'·'网络用字'·'网络流行字'·'网络流行语' 등의 키워드 검색을 통해 추출한 것 중에서 2008년부터 최근까지 인터넷에서 비교적 널리 화제가 되거나 사용된 적이 있는 것들이다.

특정 형태소나 단어가 바로 표시 대상이다. 또한 인터넷 新字는 이들 단어들의 의미와 관련한 형태를 통해 의미를 직접 형상화 하거나, 혹은 그것의 발음을 가시적 부호를 통해 가시화 한다. 이와 같은 일반적인 문자의 표시 대상과 표시 형식 측면에서 볼 때, 인터넷 新字 역시 표시대상과 표시형식이 일반 문자와 일맥상통하고 있고, 또 이들 부호의 사용 목적과 기능 역시 일반 문자와 동일하다. 따라서 근본적으로 이들 부호들에게 문자의 지위를 절대로 부여할 수 없다는 주장은 재고되어야 할 것이다.

둘째, 인터넷 新字의 사용이 특정의 상황에 한정되고 사용의 지속 가능성 역시 크지 않기 때문에 문자로 볼 수 없다는 것이다(馬超, 2012: 60).

일반적으로 문자를 간주한다는 것은 해당 부호를 문자목록의 일원으로 삼는다는 것이다. 인터넷 新字에 문자의 지위를 부여한다는 것 역시 이와 마찬가지다.⁶⁾ 그런데 이 문제에 있어 주의할 것은, 인터넷 新字를 문자로 간주한다는 것은 일반적으로 통용되는 표준문자 또는 정규문자의 목록에 포함시키지는 것이 아니다. 적어도 일정 시간동안 지속적으로 커뮤니케이션 공간에서 문자 기능을 수행하면서 언중들 간에 유통이 된 부호를 '準문자'의 일종으로 간주하여 문자목록에 포함시키지는 것이다. 만약 이들의 사용 범위와 지속성의 한계를 문제 삼아 문자목록에 포함시키지 않는다면, 또 현재 정식의 문자목록에 포함되지 않았기 때문에 문자로 간주하지 않는다면(李麗, 2011: 174), 한자 역사 중 무수하게 출현하였던 각종 형식의 異體字들, 즉 民間俗字⁷⁾, 方言字, 그리고 서예 작품 중의 個人異體字⁸⁾ 등 역시 문자목록에 포함시킬 수 없게 되는 모순이 발생할 수 있다.⁹⁾ 이들이 비록 표준문자의 지위를 얻지 못했다 하더라도 이들을 문자목록에서 제외시키지는 않

6) 본고에서의 '文字目錄'이란 어휘론에서의 '어휘목록'(lexicon)과 같이 특정 언어 체계 내에서 이들의 발음 또는 의미 표기 위해 사용했거나 사용하고 있는 부호 전체의 총집을 의미한다.

7) 이 예에 속한 것들로는 '迺(建)'·'夆(餐)'·'𠄎(器)' 등이 있다. 이들 문자들은 매우 오랫동안 민간에서 유통되었으며 현재까지도 종종 사용되는 민간 속자의 가장 대표적인 예들이다.

8) 언어에 있어서는 특정의 개인이 즐겨 사용하는 어휘나 개인 특유의 의성어나 감탄사 등이 있는데 이를 '개인언어'라 한다. 이와 마찬가지로 문자에 있어서도 개인 특유의 쓰기 습관이 반영된 문자들이 있는데, 이를 '개인문자'라 할 수 있다. 이 개인문자가 표준문자와 異體의 관계를 형성하면 이를 '개인이체자'라 칭할 수 있다.

9) 이 관점에서 보자면 한국의 소위 '國字' 역시 문자가 아니라는 주장이 제기될 수도 있다.

는다. 따라서 인터넷 新字는 설령 한 시기에만 유행한 후 금방 死字가 되더라도,¹⁰⁾ 적어도 문자목록에는 포함될 수 있는 '문자'의 한 형식으로 보고 이를 문자 출현의 요인, 문자 형태 및 구조의 형성·변화·발전의 과정 등에 관한 연구에 참고자료로서 삼는 것이 옳을 것이다.

셋째, 인터넷 新字는 일반적 문자 소통과는 달리 주로 인터넷이라는 특수한 공간 내에만 국한되어 유통되기 때문에 문자의 범주에 포함될 수 없다는 주장이다 (張晶晶, 2011: 73).

기존의 문자 유통은 개인의 手寫 문자에 의한 유통과 출판물에 의한 유통 등 크게 두 가지 방식에 의해서이다. 이러한 문자 유통이 이루어지는 공간은 面對面이 가능한 일반적 물리적 공간이다. 그러나 현대사회에서는 인터넷이라는 가상의 공간이 매우 중요한 소통의 공간으로 자리 잡게 되었다. 인터넷은 적어도 지금까지 특히 문자에 의한 소통을 위주로 하기 때문에, 인터넷에서는 문자가 음성보다 오히려 더 중요한 언어수단이다. 대개 커뮤니케이션 과정에서 음성보다 문자가 더 중요해지면, 언중들은 음성이 가지지 못한 문자의 장점들을 더욱 발휘코자 노력하게 된다. 즉 시각적으로 사람들의 큰 관심을 끌 수 있는 직관적인 부호나 기억에 오래 남을 수 있는 인상적인 표현 방식을 중시하게 된다. 특히 인터넷이라는 매체는 짧은 시간 내에 많은 사람들이 정보와 이슈를 공유케 할 수 있다. 이로써 직관적이고 인상적인 부호는 신속하게 유행하여 언어의 일부 기능을 대신하게 된다. 만약 이것이 문자를 통한 커뮤니케이션 중에 소통 과정 중에 사용이 되고, 문자의 주요 기능인 표음 또는 표의가 가능하였다면, 이것은 부호의 단계에 그치지 않고 準문자 또는 특수문자로서의 기능을 수행한 것이 된다. 인터넷 新字 역시 이러한 발생 및 유통 과정을 거치면서 중국어 언중들에 의해 단어나 형태소를 표시하는 새로운 문자의 한 형식으로 사용된 것이다. 설령 이들 '문자'가 만약 사회의 공통적 관심을 끄는 특정 이슈와 직접 관련이 있는 것이어서, 이 이슈와 관련한 사회문제

10) 일반적으로 언어에서의 '死語'에 대응하는 개념으로서, '死字'란 문자 발생부터 지금까지의 전체 문자목록에만 존재할 뿐, 사어가 된 해당 낱말 또는 형태소와 함께 현재에는 일상 언어 및 문자 생활에서 거의 쓰지 않는 글자를 의미한다. 이러한 문자들을 일반적으로 生僻字로 칭하지만 본문에서는 이렇게 칭하였다.

가 해소되거나 대중들의 관심에서 멀어져서 더 이상 사용되지 않는다 하더라도, 한자 역사 과정 중 짧은 시간 중에 명멸하였거나 고대 문자목록에서만 겨우 문자의 명목만을 유지하고 있는 다른 문자들과 마찬가지로 단명의 운명에 처한 문자일 뿐이지, 근본적으로 문자라 지칭될 수 없는 존재는 아니라는 것이다. 또한 이들 인터넷 新字가 비록 특정 개인의 유희나 감정 표현을 위해 만들어지거나 사용된 것이라 하더라도, 많은 사람들의 언어 및 문자적 수요에 의해 일정의 의미와 발음을 나타내는 부호로서 정규의 문자들과 함께 사용이 되었다면 제2의 언어로서의 면모를 갖춘 문자로 간주하기에 손색이 없을 것이다.

인터넷 新字는 앞서 기술한 바와 같이 인터넷이라는 특수한 공간에서 유통된 문자이기 때문에 문자로서 가지는 形·音·義 관련 특징 외에도, 이들만이 가진 독특한 표의 및 표음 방식과 서사 심리, 그리고 이들 문자 출현과 관련한 언어·문자·사회 배경들을 함께 내포하고 있다. 따라서 인터넷 新字는 문자학·언어학·문화학·사회학 등 여러 분야에서 다루어질 수 있는 가치 있는 연구 재료라 할 수 있다. 특히 문자학·언어학 측면에서 인터넷 新字는 문자 및 언어와 관련한 현상들을 살필 수 있는 문자·언어자료 추출의 생생한 현장이라 할 수 있다.

다양한 형태의 문자를 발굴하기 위해 각종 手寫 및 인쇄 문헌을 검색하거나, 방언 연구를 위해 여러 방언 지역을 방문하여 방언 조사를 진행한다. 이와 마찬가지로, 현대사회에서 커뮤니케이션 공간으로 엄연히 실재하는 인터넷 중의 문자·언어 현상에 관심을 가지고 관련 자료를 조사·분석한다면¹¹⁾, 문자·언어 연구에 있어 유의미한 성과를 거둘 수 있을 것이다. 따라서 인터넷상에서 출현하는 각종 문자에 대한 분석과 연구는 중국의 문자·언어 연구에 있어 관심을 기울일 가치가 있는 영역인 것은 분명한 사실이다.

11) 예전에는 해당 문자가 유통되는 상황을 파악하기 위해서는 장시간에 걸친 手寫·印刷문헌의 조사가 필수적이었다. 그렇지만 현대 사회는 인터넷을 통해 짧은 시간 내에 새로운 글자의 탄생과 이것의 유통 상황을 파악할 수 있다. 따라서 인터넷은 문자 사용의 현황을 파악할 수 있는 유용한 자료로 활용될 수 있다.

3. 인터넷 新字의 분류와 形·音·義 분석

문자 제작의 목적은 음성언어를 대신해 의미를 표시하거나 소리를 나타내기 위한 것이다. 문자의 표의 또는 표음의 방법은 언어의 변화나 조자 및 용자 방식의 변화·발전에 따라 점차 다양화 되었다. 이 과정에서는 다양한 형식의 문자가 만들어졌다. 각종 형식의 문자의 출현은 바로 문자를 필요로 하는 사람들의 언어·문자 수요를 반영한 결과인 것이다.

언중은 언어·문자적 수요에 의해서 문자를 새로 만들거나, 기존의 문자를 이용하기도 한다. 전자를 造字라고 하고 후자를 用字라 정의할 수 있다.¹²⁾ 새로운 단어가 출현하면 언중들은 造字者로서 새로운 문자를 만들거나, 혹은 用字者로서 기존 문자목록 중의 문자를 운용해 의미나 발음을 표시한다. 이와 같이 새로운 언어 내용을 표시하기 위해 출현하게 된 문자를 新字라 칭할 수 있다. 또 造字者에 의해 새로 만들어진 문자와 用字者에 의해 새롭게 운용된 문자를 각각 新造字와 新用字라 칭할 수 있을 것이다. 또한 문자의 유통 공간이 주로 인터넷이므로 여기에서 출현한 新字·新造字·新用字는 각각 앞에 '인터넷'이란 수식어를 붙여 命名할 수 있다.

대개 문자의 형체·구조에 대한 분석은 해당 문자가 어떤 形符와 聲符로 구성되었는지, 또 六書의 象形·指事·會意·形聲 중 어떤 원리에 의해 만들어졌는지 등의 문제에 중점을 두는 경우가 많다.¹³⁾ 그러나 본고에서는 아래와 같이 造字者

12) 戴震은 한자의 형체·구조 분석에 관한 이론인 六書를 '四體二用'설로 재해석한 바 있다. 그의 '造字之法'에는 象形·指事·會意·形聲이 포함되고, 轉注·假借는 '用字之法'에 포함된다. 그러나 본고에서는 이와 달리, '造字'에는 轉注字를 포함하고, 用字에서는 假借 외에 通假와 形借까지도 포함한다.

13) 본고에서는 六書의 효용성을 부정하는 것은 아니다. 六書는 의미 표시를 위해 사람들이 부호를 만들고 이용하는 방법과 원리에 대해 언급한 매우 유용한 이론임은 틀림없다. 육서는 특정의 의미를 표시하기 위해 문자를 만드는 역사적 과정에 대한 설명이기도 하다. 즉 문자의 각종 창제 방법, 의미 표시 기능의 증대를 위한 기존 문자의 활용, 문자로써의 표의상 한계의 극복을 위한 차용 등에 관한 일련의 문자 창제 및 운용 역사를 설명한 것이기도 하다. 다만 이론가의 입장에서 六書로써만 한자의 형체 구조를 분석할 것이 아니라, 실제의 문자를 만들고 사용하는 사람의 입장에서 표의나 표음을 위해 어떻게 문자를 만들고 이용하였는가를 造字者 또는 用字者의 관점에서 新字 생성 및 이용이 관한 논의가 이루어져

또는 用字者로서의 언중들이 어떤 방식으로 무슨 문자를 만들거나 이용하여 의미나 발음을 나타내었는가의 문제에 역점을 두어 新字의 유형을 분류하고 각 문자의 形·音·義를 분석해보았다.¹⁴⁾ 이러한 접근법은 문자의 실제 제작과 운용의 방식, 그리고 이들 문자를 운용하는 사람들의 언어 및 문자 심리 파악에도 유용하게 작용할 것이다.

앞의 造字者와 用字者의 관점에 근거하면 新字들은 다음과 같이 새로 만들어진 新造字와, 기존의 문자목록에서 다시 가져와 사용한 新用字로 이분할 수 있다. 이들을 좀 더 각각의 하위분류로 나누어 관련 문자들을 분석해보면 다음과 같다.

1) 인터넷 新造字

新造字는 말 그대로 '새로 만든 문자'를 가리키는 용어이다. 일반 문자에서의 新造字는 『康熙字典』 이후에 새로 만들어져서 여기에 수록되지 않은 글자를 지칭한다. 이것은 새로 출현한 한자라는 뜻에서 '新漢字'로도 칭해진다(蘇培成, 1999: 3). 신조자의 예로는 사물을 나타내는 '夯'·'叕'·'泵'·'钅'·'煲'·'嚙', 동작을 나타내는 '尗'·'尗'·'孳'·'煨', 신체를 나타내는 '奘'·'腺', 감탄사인 '咧'·'哎'·'哎', 자연을 나타내는 '兪'·'囟', 과학기술과 관련한 '氧'·'氟'·'嘯'·'碘'·'啡' 등이 있다.

인터넷에서도 한자 형체에 기초한 다양한 문자 형식의 부호들이 만들어졌다. 이들 인터넷 新造字 역시 일반 문자들과 마찬가지로 의미 또는 발음을 표시하기 위해 만들어졌다. 따라서 인터넷 신조자는 의미 표시를 위한 '표의용 신조자'와 발음을 표시하기 위한 '표음용 신조자'로 다시 분류할 수 있다. 또한 이들 인터넷 新

야 한다는 점을 강조한 것이다.

14) 일부에서는 新字의 분석, 심지어는 기존 한자들의 분석에 六書를 무용지물로 여기는 경우가 있다(馬超, 2012: 60-62). 六書가 비록 모든 한자들을 여기에 귀속시킬 수 없고, 육서의 개별 조자방식 간의 경계가 모호하다는 단점은 있지만, 한자 형체 기원과 발전의 관점에서 본다면 육서의 여섯 가지 造字 및 用字 방식은 매우 타당하다. 따라서 육서를 이론가의 관점에서 형체 분석 이론에 치우쳐보기보다는, 한자가 어떻게 생성되었고 어떻게 조자 원리가 확대되었으며, 또 조자가 용이치 않을 경우 기존 문자를 어떻게 활용하였는가의 관점에서 보아야 한다.

字들이 의미나 발음을 표시하기 위해 적용하였던 조자 원리와 방식에 근거하여 이들 문자들을 좀 더 자세히 살펴보면 다음과 같다.

(1) 표의용 신조자

표의용 신조자는 특정의 의미 표시를 위해 새로 만든 문자를 의미한다.¹⁵⁾ 造字者는 의미표시를 위해 意符·音符·記號 등 각종 字符들을 다양한 방식으로 운용하였다. 이것의 조자 과정 중에 운용된 字符의 종류와 이들의 결합 형태에 따라 다음과 같이 '義符 결합 표의자', '音符 결합 표의자', '義符 記號 결합 표의자' 등 세 유형으로 나눌 수 있다.

① 의부결합 表意字

의부 결합자는 둘 이상의 義符를 결합한 문자이다. 이들을 구성하는 義符는 해당 문자의 의미 형성에 간여한다. 이들이 표시하는 음운 단위는 단음절일 수도 있고 다음절일 수도 있다.

a. 단음절의 義符結合 表意字

단음절의 의부 결합자는 의부 결합에 의한 단음절의 문자이다. 예를 들어 '漿'은 '漿'과 '外' 등 두 개의 義符를 결합하여 '평가나 심사에 있어 밀실담합을 하다'라는 의미를 나타내었다. 이것의 발음은 [jiǎng]으로 단음절이다.

단음절의 의부 결합자 중에는 '舍音'의 방식으로 단음절을 표시하는 문자들을 다수 포함하고 있다. 이들 형태를 구성하는 둘 또는 세 개의 字符(즉 義符)는 표의에 간여함과 동시에 각 의부의 발음 일부를 취하여 단음절의 새로운 발음을 표시한다. 따라서 이들 문자 중의 義符는 일정 정도 音符의 기능을 겸하고 있다. 이 예에 속하는 것으로는 '毛'가 있다. 이것은 '五'와 '毛' 등 두 義符를 조합하여 '전혀 가치가 없다'라는 뜻을 나타낸 문자이다.¹⁶⁾ 이것의 발음은 義符 '五'와 '毛'의 발음

15) 本考에서의 형태 분석은 裘錫圭(1988: 11)의 문자 분석법에 근거하였다. 즉 한자를 구성하는 형태 구성 요소를 字符라 하고, 이것은 '音符'·'意符'·'記號' 등 세 종류가 있다. 이중 意符는 다시 形符와 義符로 나뉜다.

중 성모와 운모를 각각 취한 [wáo]이다.¹⁷⁾ 또한 ‘어리석다’·‘모자라다’란 의미를 나타내는 ‘殘’역시 이 예에 속한다. 이 문자는 ‘腦’와 ‘殘’의 형체 일부를 각각 가져와서 이를 조합한 형식이다. 조자 방식에 있어서는 앞의 ‘氐’와 다른 방식을 취하고 있다. ‘殘’의 발음은 [nán]으로서 ‘腦’와 ‘殘’의 성모와 운모를 각각 취한 것으로¹⁸⁾, 표음 방식은 앞의 ‘氐’와 동일하다. 이 밖에 ‘擻’[chà]¹⁹⁾·‘糞’[diāng]²⁰⁾ 등도 이 예에 속한다.

b. 다음절의 義符結合 표의자

다음절의 의부 결합자는 둘 또는 세 개의 義符를 결합하여 하나의 문자가 2음절 또는 3음절의 단어를 표시하는 문자이다. 앞의 의부결합자들과 마찬가지로, 이들 문자들은 조자에 간여하는 義符들 중 형체 전체 또는 일부를 취한다. 이들 문자들은 앞의 다음절의 의부 결합자와는 달리, 이들을 구성하는 둘 또는 세 개의 義符들을 온전하게 발음함에 따라 두 개 혹은 세 개의 음절로 발음되는 형식의 문자이다.

‘穰’이 이 예에 속한다. 이것은 ‘艹(草)’와 ‘根’이라는 두 개의 義符를 결합하여 ‘일반 사람’ 또는 ‘보통 사람’이라는 뜻을 표시한다. 이것의 발음은 義符 ‘艹(草)’와 ‘根’을 순차적으로 연속발화하여 나오는 그 발음이다. 이밖에 여기에 속하는 예들로 ‘𦉳’·‘𦉴’²¹⁾·‘播’·‘擻’·‘流’·‘沅’·‘访’ 등과 같이 2음절 단어를 하나의 문자로 나타낸 것들과²²⁾ ‘擻’·‘厠’·‘𦉵’ 등과 같이 3음절의 단어를 하나의 문자로 나타낸 것 등이 있다.²³⁾

16) 원래의 의미는 ‘1,000字마다 5毛를 받는 댓글 작업자’이다.

17) 이것은 전통 조자법 중의 하나인 ‘省形’과 일맥상통한다.

18) 이는 전통적인 조자 방식에서의 ‘省形’의 방식과 일맥상통한다.

19) 자세한 사항은 제VI장 참조.

20) ‘至高無上’이란 뜻이다.

21) ‘𦉳’과 ‘𦉴’에 관한 사항은 제VI장 참조.

22) ‘播’·‘擻’·‘流’·‘沅’·‘访’은 각각 ‘插播’·‘扯蛋’·‘上流’·‘下流’·‘上访’ 등의 의미를 나타내기 위해 ‘省形’의 방식, 즉 두 문자의 형체 일부를 취해 하나의 문자로 만든 것이다.

23) ‘擻’·‘厠’·‘𦉵’는 각각 ‘一小撮’·‘原则上’·‘草泥马’ 등의 단어 또는 구를 하나의 문자로 나타낸 것이다.

② 音符 결합 표의자

음부 결합자는 둘 이상의 音符를 결합하여 동일한 발음의 특정 단어를 연상시키기 위해 고안한 문자이다. 이들은 주로 2음절 이상의 다음절자이다. 여기에 사용된 音符는 표의와는 무관하게 발음만을 나타낸다.

‘饗’과 ‘具’ 두 개의 음부를 결합한 ‘饗’이 이 예이다. 이것의 발음은 [canju]로서, 두 音符가 결합된 ‘饗’을 통해 ‘慘劇’라는 단어를 연상시키도록 고안된 문자이다.²⁴⁾ 이것의 조자에 운용된 ‘饗’과 ‘具’는 의미가 아닌 발음 표시를 위한 音符이다.

③ 意符-記號 결합 표의자

意符-記號 결합 표의자는 形符나 義符 등의 意符에 특정 의미의 기호를 결합시키거나, 기존 한자의 형체 일부를 별도의 기호로 대체 또는 변형한 문자이다. 대표적인 예로서 ‘접속이 원활한 인터넷 상황’을 뜻하는 𦉳[wǎng]이 있다. 이것은 그 반대의 뜻을 나타내는 신조자 𦉳과 달리, 기호 ‘xx’를 ‘网’자의 바로 위에 相接함으로써 그러한 의미를 나타내었다. ‘xx’은 ‘网’에 접속된 또 다른 ‘网’을 대표하는 기호로 사용되었다.²⁵⁾

意符-記號 결합 표의자 중에는 전통의 한자 字符나 필획을 사용하지 않고 외래적 요소를 첨가한 것도 있다. ‘學[xué]가 바로 이 예에 속한다. ‘學’는 ‘學’ 중의 ‘爻’를 人民幣의 금액 표시 부호인 ‘¥’로 대체한 형식이다.²⁶⁾

(2) 표음용 신조자

자연계의 소리를 나타내는 낱말을 擬聲語²⁷⁾ 한다면, 이를 적기 위한 문자를

24) 이와 같은 방식은 원래의 형체 일부를 생략하여 聲符로 사용하는 ‘省聲’의 방식과 유사하다.

25) ‘𦉳’(乙3947)·‘𦉳’(『說文·网部』) 등 갑골문과 소전 ‘网’을 통해 알 수 있듯이 ‘xx’은 이들 문자 중의 ‘爻’과 ‘XX’에 해당하는 부분, 즉 ‘그물코’를 상형한 부분이다. 그런데 𦉳 중의 ‘xx’는 곧 ‘그물’이라는 구체적 사물을 나타내는 것이 아니라 ‘인터넷’ 또는 ‘네트워크’ 등의 의미를 나타내므로 形符나 義符가 아닌 기호로 보아야 한다.

26) 자세한 의미와 문자 출현의 사회적 배경은 제VI장 참조.

27) 자연계 사물의 소리를 나타내는 것인지, 아니면 사람의 소리를 나타내는 것인지에 따라 전자를 ‘拟声词’ 후자를 ‘歎詞’로 구별하기도 한다(張誼生, 2000: 285-296). 그러나 사람이 흉내 내는 자연계 사물의 소리는 어디에 귀속시킬 것인지, 그리고 ‘歎’의 범위를 어디까지 설

擬聲字라 할 수 있다. 즉 擬聲字는 음운 형식과 내용은 있으나 고정된 뜻은 없는 낱말을 표기하기 위한 문자인 것이다. 新造字 중에서도 이러한 의성어를 전문적으로 적기 위해 새로 만든 擬聲字가 있다. 이것이 바로 표음용 신조자이며, ‘𪛗’과 ‘𪛘’가 대표적인 예이다.

먼저, ‘𪛗(𪛗)’[duāng]은 ‘成’과 ‘龍(龍)’을 상하로 조합한 문자이다. 이것은 香港의 영화배우 ‘成龍’이 상업 광고 중에서 사용하였던 [duang]이란 소리를 표시하기 위해 만들어졌다. 이 문자는 영화배우 ‘成龍’을 먼저 떠올리게 하고, 여기에서 다시 그가 사용한 [duang]을 연상시키도록 고안된 문자이다.²⁸⁾ ‘𪛗’을 구성하고 있는 字符 ‘成’과 ‘龍’은 전체 글자의 발음과는 무관하다.

또한 ‘𪛘’는 중국의 코미디언 小沈阳이 2009년 春節晚會(春晚)를 계기로 크게 유행시켰던 [pia]라는 말소리를 적기 위해 만들어졌다. 현대중국어 음절체계 내에는 이 음절이 없을 뿐만 아니라 이를 적기 위한 한자가 없었다. 따라서 처음에는 [pia]를 ‘啍·呷·呷’ 등으로 적었지만, 실제의 발음과는 일치하지 않기 때문에 보다 정확한 발음 표기를 위해 나중에 ‘皮’와 ‘夾’을 좌우로 조합한 ‘𪛘’를 만들었다. ‘𪛗’과 달리 ‘𪛘’는 이를 구성하는 ‘皮’와 ‘夾’ 모두가 표음에 간여하고 있다. 즉 ‘皮’와 ‘夾’는 각각 음절 [pia]의 성모와 운모를 대표하는 音符로 사용되었다.

2) 인터넷 新用字

인터넷상에서는 앞의 新造字처럼 문자를 새롭게 만드는 것 외에도, 기존 문자를 운용하여 특정의 의미를 나타내는 현상 역시 빈번하다. 이 문자들은 고대문헌에만 등장하고 현재는 거의 쓰이지 않거나, 방언 단어의 표시를 위해 매우 제한적으로 사용되는 것들이다. 전자에 해당하는 예로는 ‘𪛗·𪛘·𪛙·𪛚·𪛛·𪛜·𪛝·𪛞·𪛟·𪛠·𪛡·𪛢·𪛣·𪛤·𪛥·𪛦·𪛧·𪛨·𪛩·𪛪·𪛫·𪛬·𪛭·𪛮·𪛯·𪛰·𪛱·𪛲·𪛳·𪛴·𪛵·𪛶·𪛷·𪛸·𪛹·𪛺·𪛻·𪛼·𪛽·𪛾·𪛿’ 등이 있다.²⁹⁾ 이와 같은 ‘本有其

정할 것인지 등의 문제로 인해 이와 같은 구분은 적절치 않은 것으로 보인다. 따라서 본고에서는 사람이나 사물의 소리를 흉내 내는 낱말 전체를 擬聲詞(onomatopoeia)로 보았다. 참고로, 사물이나 인간의 모양·태도 등을 나타내는 말은 擬態詞(mimetic word)이다.

28) 전통적인 注音法인 反切法에서는 反切上字와 反切下字가 注音에만 사용되었다면, ‘𪛘’는 反切上字와 反切下字를 직접 조자상 형체 구성성분으로 사용한 것이다.

字'의 문자들을 특정의 의미를 위해 새롭게 사용하는 것을 한자의 '新用'이라 할 수 있으며, 여기에 운용한 문자를 '新用字'라 칭할 수 있다.

新用字는 '新用'의 방식에 따라 크게 '借用字'와 '復用字'로 나눌 수 있다. 각각 이들에 속하는 문자들의 의미와 특징에 관해 살펴보면 다음과 같다.

(1) 借用字

차용자는 기존 문자의 형체 또는 발음만을 빌려 다른 의미의 표시에 사용한 문자이다. 이것은 차용의 대상에 따라 形借字와 音借字로 다시 나눌 수 있다.

① 形借字

形借字는 기존 문자의 형체('形')만을 빌려('借') 특정의 새로운 의미를 나타내는 것이다. 기존 문자, 즉 被借字의³⁰⁾ 원래 의미는 形借로 표시되는 의미와 전혀 무관하다.³¹⁾ 또한 形借에 사용된 被借字는 한자목록에서만 존재하는 非常用字 계열의 極罕用字들이 대다수이다. 이들은 거의 死字가 되다시피 한 문자들이 특정 의미 표시를 위해 각종 字書들 중에서 '발굴'되어 '新用'된 것이다. 형차자는 자형을 구성하는 字符의 종류에 따라 다음의 두 유형으로 다시 나눌 수 있다.

a. 形符字 차용의 形借字

이 유형은 形符로 구성된 기존 문자의 형체를 차용해 새로운 의미를 표시하는 형차자이다. '囧'[jiǒng]이 가장 대표적인 예이다. 이것은 갑골문에서 '𠃉'(後上2 5·7)·'囧'(京津2453) 등과 같이 '작은 쪽창(窓牖)'을 상형한 문자로서, '囧'의 형체로 변한 것은 隸變 이후이다.

29) 이들 중에서 '𠃉'·'囧'·'囧'·'囧' 등은 『現代漢語詞典』에 표제자로 수록되어 있고, '囧'·'𠃉'·'𠃉'·'𠃉'·'𠃉'·'𠃉' 등은 수록되어 있지 않다.

30) '被借字'는 차용에 사용된 문자라는 의미이다. 대개 被借字는 音借에 관한 기술에서 주로 사용하지만, 본고에서는 形借와 音借에서 사용된 문자 모두를 被借字라 칭하였다.

31) 문자학적 측면에서 볼 때 形借는 결과적으로 同形字를 생성시키는 요인 중 하나이다. 裘錫圭(1988: 208-219)에서도 形借에 의한 同形字 출현 현상을 '寧·寧'·'卜·外' 등의 예를 들어 상세히 소개한 바 있다.

‘囧’은 고대문헌에서 주로 ‘밝다’ 또는 ‘빛나다’라는 뜻을 나타내었지만³²⁾, 현대 인터넷에서는 ‘尷尬’·‘窘怕’ 등 의미의 표시에 자주 사용되었다. 이는 形符만으로 구성된 ‘囧’이 사람 표정과 유사한 것에 착안하였기 때문이다.

b. 意符 結合字 차용의 形借字

이 유형은 둘 또는 그 이상의 意符로 구성된 기존 문자로써 새로운 의미를 나타내는 방식의 형차자이다. 즉 이 유형은 被借字의 형태를 구성하는 字符들 간의 결합 관계를 義符 간의 결합관계로 새롭게 해석하여 특정의 의미 표시에 운용하는 방식의 형차자이다. 이에 속하는 문자로는 ‘双’·‘叕’·‘𦉳’·‘𦉴’ 등과 ‘𦉵(𦉶)’·‘𦉷’ 등이 있다. 이들을 의부 결합 형식에 근거해 다음과 같은 유형으로 나눌 수 있다.

첫째, 여러 개의 동일 字符로 구성된 문자를 차용한 예이다.

이 유형은 피차자를 새로운 ‘同文會意’의 문자로 간주하여 특정의 의미를 나타낸다. 이들이 표시하는 의미는 이들을 구성하는 단독의 字符가 나타내는 의미보다 훨씬 강하다. 또한 字符의 수량은 어감의 강도에 비례한다. 부사 ‘又’를 강조하기 위해 사용하는 ‘双’[shuāng]³³⁾·‘叕’[ruò 또는 sāng]³⁴⁾·‘𦉳’[zhuó 또는 zhù]³⁵⁾ 등이 이 예이다.³⁵⁾ 이 중에서 가장 강한 어감의 문자는 ‘𦉳’이다. 이것은 원래 ‘연결하다’³⁶⁾·‘짧다’³⁷⁾ 뜻의 문자이다.³⁸⁾ 그렇지만 인터넷에서는 ‘𦉳’가 네 개의

32) 『說文·囧部』: “囧, 窻牖麗廈闔明。象形。凡囧之屬皆从囧。讀若獮。賈侍中說: 讀與明同。”(俱永切) 또, 『玉篇·囧部』: “囧, 大明也。”

33) ‘双’은 원래 ‘雙’의 俗體였으며(『字彙·又部』: “双, 俗雙字。” 또 『宋元以來俗字譜』: “雙, 『列女傳』·『取經詩話』·『通俗小說』·『三國志平話』·『太平樂府』等均作双.”), 지금은 ‘雙’의 簡化字이다.

34) ‘若’과 같은 뜻으로서, ‘若’의 初文이며 원래는 ‘順’의 뜻을 나타낸다. 이 문자는 나중에 해가 뜬다는 신화 중의 나무(神木)인 ‘搏桑’(또는 ‘扶桑’)을 나타내기도 하였다(『說文·叕部』: “叕, 日初出東方湯谷, 所登搏桑, 叕木也。象形。凡叕之屬皆从叕。”(而灼切), 또 『說文·木部』: “搏, 搏桑, 神木, 日所出也。从木, 尊聲.”).

35) ‘双’·‘叕’·‘𦉳’은 발음이 각각 [shuāng], [ruò](또는 [sāng]), [zhuó](또는 [zhù])이지만, 위의 용례는 해당 발음을 가진 단어를 나타내는 것이 아니라, 본문과 같은 의미의 표시에 중점이 있으므로 본문 내에서는 발음을 표기하지 않았다.

36) 『說文·𦉳部』: “𦉳, 綴聯也。象形。凡𦉳之屬皆从𦉳。”(陟劣切)

37) 『淮南子·人間』: “聖人之思脩, 愚人之思叕。”高誘注: “叕, 短也。”

38) 참고로 ‘𦉳’를 [yǐ]로 읽을 때는 ‘긴(펼쳐진) 그물의 모양’(『集韻·止韻』: “𦉳, 張羅兒.”), [lì]로 읽을 때는 ‘멈추다’(『龍龕手鑑·又部』: “𦉳, 止也.”), ‘잇다’(『龍龕手鑑·又部』: “𦉳, 系

‘又’로 구성되어 있다는 점에 착안하여, ‘又’의 의미를 강조해야 하는 상황에서 ‘𠄎’를 ‘또’라는 의미를 가진 ‘又’가 네 개 중첩된 것으로 새롭게 해석하여 이를 차용한 것이다.

‘糶’(méi) 역시 이 예에 속한다. 이 자는 원래 ‘梅’의 이체자(或體)이지만³⁹⁾, 인터넷에서는 ‘어리석다’라는 뜻의 義符 ‘呆’가 두 개 결합된 구조의 문자로 재해석하고, ‘呆’의 의미를 한층 더 강화할 상황에서 이 문자를 차용하였다.

둘째, 두 개 또는 그 이상의 서로 다른 字符가 결합된 문자를 차용하는 유형이다.⁴⁰⁾ 앞의 유형과 마찬가지로 이 유형 역시 피차자의 기존 字符의 결합 관계는 부정되며, 새로운 ‘異文會意’의 문자로 간주되어 특정의 의미를 표시한다.

가장 대표적인 예가 ‘𠄎’(yn)이다.⁴¹⁾ 이것은 ‘𠄎’의 이체자(或字)로서 원래 의미는 ‘밝다’이다.⁴²⁾ 그런데 인터넷에서는 이 문자를 ‘투지가 불타다’·‘기염을 토하다’ 또는 ‘용맹스럽다’ 등의 의미로 빈번히 사용되었다.⁴³⁾ 이는 ‘𠄎’을 ‘开’와 ‘火’의 두 義符로 구성된 문자로 간주하고, 두려움 없이 강자에게 ‘开火’(즉 ‘開戰’)할 줄 아는⁴⁴⁾ 패기 충만한 심리상태를 의미하는 문자로 새롭게 해석하였기 때문이다.⁴⁵⁾

이밖에도 ‘𠄎’(jiàng) 역시 이 예에 속한다. 원래의 뜻은 ‘고집스럽다’이다.⁴⁶⁾ 그

也”), 그리고 (jué)로 읽을 때는 ‘빠르다’(『集韻·薛韻』: “𠄎, 速也.” 등의 의미를 나타낸다.

39) 『集韻·灰韻』: “梅, 或作糶.”
 40) 이러한 字符 결합방식은 전통적인 六書에서의 會意 중 異文會意와 유사하다.
 41) ‘𠄎’은 인터넷에서 ‘𠄎’의 簡化字로 간주되고 있지만, ‘𠄎’이 ‘𠄎’의 공식 간화자로 수록된 字典은 없다. 그럼에도 用字者들이 인터넷에서 ‘𠄎’을 ‘𠄎’의 간화자로 여겨 이를 차용하는 것은 ‘开’을 字符로 취한 문자들의 간화자형들이 모두 ‘开’을 ‘開’로 표기하고 있으며(예: ‘研’·‘妍’·‘猻’ 등), 이러한 사실에 근거하여 ‘𠄎’의 간화자형 역시 ‘開’를 취한 ‘𠄎’일 것으로 유추한 결과이다.
 42) 『集韻·侵韻』: “𠄎, 『方言』: ‘明也.’ 或作‘𠄎’.”
 43) 예를 들어, “𠄎你就像碾一只蚂蚁!”, “𠄎你没商量!”, “男人, 重要的不是帅, 是𠄎!” 등 (<https://baike.baidu.com/item/%E7%83%8E>). 또 𠄎年·‘𠄎財’·‘𠄎福’·‘𠄎吉祥’ 등.
 44) 이 문자는 처음에 2009년 중국에서 개최된 e-sports 대회 IEST(联想国际电子竞技锦标赛)에 참가한 팀명으로 사용된 것이다. 이 팀은 대회 기간 내내 강팀과의 일전에서 뛰어난 기량을 선보여 관중들에게 깊은 인상을 주어 이 문자가 인터넷에서 유행하기 시작하였다. 이 문자는 유명상표 의류·모자의 도안으로도 쓰이는 등 상업적으로도 큰 인기를 끌었다.
 45) ‘𠄎’의 원래 발음이 [yn]이어서 ‘贏’[yíng]을 연상시키는 諧音의 일종으로 보기도 한다.(褚群武 2012:98)

런데 인터넷에서는 의부 ‘強’과 ‘力’이 결합된 문자로 간주하여 ‘(힘이) 강하다’라는 뜻을 나타내는 데에 사용하였다.⁴⁷⁾

이 유형으로 분류할 수 있는 문자 중에는 중국에서 造字되지 않은 사례도 있다. ‘窸’(bu 또는 pu)가 바로 이 예이다. 域外方言 중의 문자를 중국내 인터넷에서 유통한 사례가 있다는 것이다.⁴⁸⁾ 이 문자는 한국에서 만들어진 이른바 한국의 ‘國字’이다.⁴⁹⁾ ‘窸’는 ‘일꾼’이 원래의 뜻이지만, 애니메이션 『쿵푸팬더(KungFu Panda, 功夫熊貓)』의 흥행 후⁵⁰⁾ ‘실력이 있는 자(有功夫的人)’란 의미로 자주 사용되었다.⁵¹⁾

② 音借字

특정 의미 표시를 위해 의미와는 무관한 同音의 다른 글자를 차용하는 것을 ‘音借’라고 하며, 이때에 사용한 문자가 바로 ‘음차자’이다. 인터넷상에서는 일정한 언

-
- 46) 『說文·力部』: “彊, 迫也. 从力, 彊聲. 彊, 古文从彊.” 『康熙字典·力部』: “彊, 『唐韻』: ‘其兩切’, 『集韻』: ‘巨兩切, 強上聲.’ 『說文』: ‘迫也.’ 『廣韻』: ‘迫也, 勉力也.’ 『集韻』: ‘渠良切, 音強, 義同.’ 『集韻』: ‘舉兩切, 音繼. 彊, 力拒也.’
- 47) 이 문자는 원래 온라인 롤플레이 게임(Massive Multiplayer Online Role-Playing Game, MMORPG) 중 하나인 ‘World of Warcraft(WoW)’(블리자드 엔터테인먼트社 개발)의 게이머들 사이에서 주로 사용되었던 문자이다. 게임을 압도할 수 있는 강력한 캐릭터의 소유자를 지칭한다.
- 48) 이와 같은 域外 漢字의 수용과 유통은 자유롭게 국가 경계를 넘나드는 인터넷의 개방성, 동일한 한자문화권이라는 공통의 문화요소, 그리고 한류라는 시대 조류 등이 영향을 미친 것으로 보인다.
- 49) ‘窸’의 기원에 관해 중국 네티즌들은 이것이 한국에서 만들어진 것이 아니라고 주장하고 있다. 그런데 1449년에 편찬을 시작하여 1451년(세종 31년)에 발간한 『高麗史』에는 ‘窸’를 이미 수록하고 있다(『高麗史27·元宗世家』: “亦當就向件役窸而調出耳.”). 중국 기원설 주장하는 사람들은 『康熙字典』에 이 글자가 수록되어 있다는 것을 근거로 삼고 있지만, 『康熙字典』은 1710년에 편찬을 시작하여 1716년에 간행하였기 때문에, ‘窸’는 한국에서 만들어진 것으로 보는 것이 타당할 것이다. 이밖에도 한국 한자 중에는 ‘窸’·‘窸’·‘窸’ 등과 같은 이 문자의 다양한 이체자가 있다(大漢韓辭典編纂室, 1998: 409). ‘窸’의 다양한 이체자가 존재한다는 것은 한국이 중국보다 비교적 이른 시기부터 ‘窸’를 자주 사용했다는 증거이기도 하다.
- 50) 미국 DreamWorks Pictures社의 애니메이션 영화로서 모두 3편의 시리즈가 개봉되었다. 제1편은 미국의 Mark Osborne과 John Stevenson이 감독하여 2008년에 개봉되었으며, 제2편과 제3편은 한국계 미국인 감독인 여인영(Jennifer Yuh Nelson)이 감독하여 각각 2011년과 2016년에 개봉되었다.
- 51) ‘窸貓’가 그 예이다.

어환경에서 반복 사용되는 同音의 別字들이 다수의 네티즌들 사이에서 공유되는 사례가 빈번하다. 이들은 우연히 발생하는 문자 운용상의 오류와는 확연히 구분된다. 이와 같은 문자 운용방식은 고대 문헌에 자주 보이는 ‘本有其字的 假借’, 즉 ‘通假’와 동일하다. 예를 들어, ‘子’의 방언음을 표시하기 위해 ‘子’ 대신에 ‘紙’를 차용하거나, ‘同志’·‘非常’·‘鴨梨’·‘杯具’를 각각 ‘筒子’·‘灰常’·‘壓力’·‘悲劇’로 나타낸 것 등이다.

인터넷에서의 음차자는 또한 2음절의 단어 또는 구(‘詞組’ 또는 ‘短語’)를 1음절의 한 문자로 나타내기도 한다. 예를 들어 2음절의 ‘不要’를 하나의 ‘表’로 표시한 것이다. 이 ‘表’는 의미적으로 ‘不要’와 아무런 관련이 없고, 단지 ‘不’의 성모 [b]와 ‘要’의 운모 [iao]가 습음된 [biao]라는 하나의 음절을 표시하는 일종의 표음부호일 뿐이다. 이밖에도 ‘這樣子’와 ‘那樣子’를 ‘醬紫’와 ‘釀紫’로 표시한 것도 이 예에 속한다. 즉 ‘醬紫’와 ‘釀紫’ 중의 ‘醬’과 ‘釀’은 각각 ‘這樣’과 ‘那樣’의 2음절 단어를 합음시킨 [jiàng]과 [niàng]을 표시하는 음차자이다.

(2) 復用字

‘復用’은 특정의 의미 표시를 위해 기존 문자 중 현대표준중국어 표기에 사용되지 않거나 사용이 제한적인 문자를 찾아내어 다시(‘復’) 사용하는(‘用’) 것을 말한다. 여기에 운용된 문자를 본고에서는 ‘復用字’라 칭하였다.⁵²⁾

復用은 의미 표시를 주요 목적으로 한다. 이 점은 앞의 形借와 유사한 측면이 있다. 그렇지만 復用字의 원래 의미와 이것의 復用을 통해 나타내고자 하는 새로운 의미 간에는 직접적 관련성이 있다는 점에서 앞의 形借와 분명하게 구별된다. 復用字는 문자의 출처와 사용 방식에 따라 다음과 같이 나눌 수 있다.

① 古字 復用

이것은 고대한자 목록에만 존재하는 문자들을 다시 사용하는 것을 말한다. 즉

52) ‘復用’은 이전에 사용하였으나 오랫동안 쓰지 않던 것을 다시 사용한다는 뜻이다. 관련 용례는 다음의 문헌에서 보인다. 즉, 『後漢書·伏湛傳』: “微過斥退, 久不復用.” 또, 『東觀漢記·伏湛傳』: “微過斥退, 久不復用, 識者愍惜, 儒士痛心.”

『說文解字』·『唐韻』·『集韻』·『康熙字典』 등 고대의 字書 또는 韻書에는 수록되어 있지만 현대중국어 관련 사전이나 자전에는 수록되어 있지 않거나, 또는 正字가 아닌 罕用의 異體字로 수록되어 있는 것들이다.

대표적인 예로는 ‘𪗇’[jiào]가 있다.⁵³⁾ 이것은 『現代漢語詞典』에 수록되지 않은 문자지만, 인터넷에서는 ‘叫’의 의미를 강화하기 위한 문자로 자주 쓰였다. ‘𪗇’가 ‘叫’에 비해 ‘口’가 세 개나 더 있다는 형체 특징에 착안하여 ‘매우 크게 소리 지르다’와 같이 ‘叫’보다 훨씬 격한 감정의 뉘앙스를 표시하는 문자로 사용하였다.

② 方言字 復用

復用된 문자들 중에는 일부 지역에서 제한적으로 유통되었던 방언자를 다시 사용한 예들이 자주 보인다. 이러한 인터넷상의 문자 사용 현상을 본고에서는 ‘方言字 復用’이라 칭하였다. 앞 절에서 언급한 방언음 표기상의 음차자가 발음의 표시에만 중점을 두고 있는 것과는 달리, 復用의 방언자는 해당 문자를 구성하는 異부들의 결합관계에 따른 의미 표시에 중점을 두고 있다.

여기에 속하는 예로는 ‘𪗇’[biáo 또는 báo]가 있다.⁵⁴⁾ 이것은 원래 四川 成都 지역의 [biao], 陝西 關中の [bao], 上海·杭州 등지의 [fiao] 등의 방언음을 표시하였던 문자이다. ‘𪗇’가 異부 ‘丷’와 ‘要’의 결합에 의한 문자라는 점을 통해, 이것이 ‘不要’의 의미를 나타내기 위한 방언자임을 알 수 있다. 그렇지만 인터넷에서는 그러한 의미를 나타내고자 하는 상황에서는 방언 여부와는 상관없이 이 자를 사용하였다. 이밖에도 吳 방언 중의 ‘𪗇’[jiào], 东北·河北·河南·江苏·安徽 등지 방언 중의 ‘𪗇’[nāo]가 인터넷에서는 각각 ‘只要’와 ‘不好’의 뜻을 나타내기 위해 사용된 것도 이와 같은 예이다.

53) 『說文·𪗇部』: “𪗇, 高声也。一曰大呼也。从𪗇, 丩声。” 또 『春秋公羊传』: “鲁昭公叫然而哭。” 『周禮·秋官·銜枚氏』: “禁𪗇呼歡鳴於國中者。”

54) 『中國諺語資料·农谚』: “天旱𪗇望圪塔云, 女穷𪗇望娘家人。”

4. 인터넷 新字의 形·音·義 특징

앞에서는 인터넷 新字가 일반 문자들과 마찬가지로 일정한 형태를 통해 발음 또는 의미를 표시하는 문자의 기능을 갖추고 있음을 살펴보았다. 그런데 인터넷 新字는 일반적인 문자와 구별되는 인터넷 新字만의 독특한 특징을 가지고 있다. 造字와 用字의 과정에서 보이는 인터넷 新字의 書寫·表音·表意와 관련한 몇몇 특징들에 대해 살펴보면 다음과 같다.⁵⁵⁾

1) 書寫特徵

(1) 서사의 內的收斂性

한자는 필획이나 字符들이 네모 혹은 그와 유사한 형태의 공간 내에 제한되는 형태 속성을 가지고 있다.⁵⁶⁾ 이를 서사경계(writing boundary)의 비확장성이라 할 수 있다.⁵⁷⁾ 그런데 인터넷 新字에서는 이러한 성질이 기존의 한자보다 훨씬 더 강한 경향을 보이고 있다. 즉, 일반적인 한자의 경우 음절경계를 기준으로 하나의 서사경계가 형성되지만, 인터넷 新字에서는 서사경계가 음절경계와 무관하게 두 개 이상의 형태소 또는 단음절 단어를 하나의 서사경계 내에서 구현하는 것이다. 이와 같이 음절경계에 대한 고려 없이 서사 단위를 하나로 통합하는 매우 강한 서사경계의 비확장성을 본고에서는 '서사의 내적수렴성'이라 칭하였다.⁵⁸⁾

55) 문자는 말소리 혹은 뜻을 적는 제2의 언어이다. 따라서 인류 언어의 기본 속성에 지배를 받기 마련이다. 또한 개별 언어의 특질 역시 문자 형태 및 구조에 매우 중요한 요소로 작용한다. 만약 다음절이라면, 또 굴절이라면 그에 상응하는 문자를 필요로 하여 생겨나는 것이 바로 그것이다. 新字 역시도 중국어의 개별적 특질과 인류 언어의 공통적 속성에 의해 형태가 제약된다. 이와 관련한 가장 중요한 것으로는 바로 단음절어라는 중국어의 개별적 언어 특질과 언어경계라는 인류 언어 공통의 속성에 의한다.

56) 이 심리는 특정의 언어 단위에 대한 서사가 제한된 일정한 공간 내에서만 이루어지는 문자 서사의 심리를 의미한다. 한자를 외형적으로 '方壞字'로 칭하는 것은 한자의 형태가 네모의 공간에 국한되어 구현되기 때문이다.

57) 알파벳과 같은 음소문자들은 단어의 표시에 있어 확장성을 가지는데, 일본어의 카나와 같은 문자는 음절자이면서도 확장성을 가진다. 또한 한글은 독특하게 음절단위로 내적 수렴한다.

서사의 내적수렴성에 따른 서사경계의 통합은 인터넷 新字 중 특히 신조자에서 매우 빈번하다. 두 개의 서사경계가 하나로 통합된 '殘·擲·播·流·流', 세 개의 서사경계가 하나로 통합된 '糞·擲·廁' 등이 바로 이 예이다. 이들은 원래 각 형태소의 수에 상응하는 2~3자의 한자로 써야 하지만, 신조자에서는 이들 서사경계를 통합하여 하나의 한자로 표시한 것이다. 이와 같은 서사의 내적수렴성에 의한 인터넷 신자들은 기존의 多音節漢字(Polysyllabic Chinese Character)들과 유사한 음운 및 형태적 특성을 가진다.

서사의 내적 수렴성에 의한 인터넷 新字들의 서사경계 통합은 주로 3음절 이하의 단어 또는 구를 대상으로 하고 있다. 그 이유는 비록 각 字符들이 주로 省形 또는 省聲의 방식으로 해당 문자 형태를 구성하고 있다 하더라도, 하나의 서사경계 내에서 허용될 수 있는 자수가 공간적으로 제한되기 때문이다. 만약 이러한 공간적 제한을 극복할 수 있다면 이보다 더 많은 문자들이 하나의 서사경계 내에 내적 수렴될 가능성도 있을 것으로 보인다.⁵⁹⁾

(2) '新書寫經濟'의 실현

書寫經濟(Writing economy)는 문자 書寫에 있어서의 노력의 경계를 의미한다. 언어경제(Linguistic economy)의 심리는 음성언어의 변화에 가장 큰 요인 중 하나로 작용한다. 이와 마찬가지로 문자에서의 서사경제는 문자 형태 및 구조 변화를 추동하는 중요한 심리적 요인이 된다.

일반적인 서사경제는 서사경계 내에서 필획을 감소시키거나 서사에 용이하도록 필획을 변화시키는 등의 방식으로 실현된다. 이에 비해 인터넷 新字에서의 서사경제의 실현은 크게 두 가지 양상으로 나타난다.

첫째, 서사하는 字數의 감소이다. 원래 나타내고자 하는 단어나 구를 2~3자의 문자로 구현해야 함에도 이들을 통합하여 하나의 문자로 표시하는 것이다. 앞서 언급한 한자 서사의 비확장성 또는 서사의 내적 수렴성 역시 서사경제 추구의 심

58) 이러한 현상은 '涇'(lǐ 또는 hǎilǐ), '甞'(qiānwǎ) 등의 합음자에서도 보인다.

59) 민간에서 널리 유행하는 '招財進寶'의 합문 역시 이 예에 속한다.

리와 밀접한 관련성을 가진다.

둘째, 복수의 한자로 표기되어야 할 단어를 단음절성 문자 하나로 표시하는 것이다. 이것은 주로 신용자에서 나타난다. 인터넷상에서는 문자의 쓰기는 '手寫'가 아니라 '입력'이다. 이 과정에서의 서사경제 양상은 일반적인 문자의 手寫 상황과는 확연히 다를 수밖에 없다. 즉, 手寫에서는 해당 한자의 특정 필획을 줄이거나 통합하는 방식으로 서사경제를 실현시킨다. 이에 비해 인터넷에서는 자판을 이용한 쓰기, 즉 입력에서는 입력하는 자수를 줄이고자 하는 노력의 경제에 의해 2~3 음절의 단어를 하나의 한자로 입력함으로써 새로운 형태의 서사경제를 실현시키고 있다.

예를 들어 부사 '又'의 의미를 더욱 강조하기 위해 '又'를 여러 번 입력하지 않고 하나의 '叕'·'叕'[zhuó] 등을 입력하거나⁶⁰⁾, '不要'·'這樣'·'那樣' 대신에 각각 '表'·'釀'·'醬' 등의 한 글자만을 입력하는 것 등이다.

이처럼 인터넷 新字에서는 컴퓨터라는 새로운 서사도구의 사용에 따라, 기존의 서사경제가 '입력 경제'를 추구하는 새로운 양상으로 변모되었다.

2) 音韻 특징

(1) 合音字의 운용

인터넷 新字가 비록 표의에 중점을 두고는 있지만, 이들의 대부분은 고유의 발음을 대표하고 있다. 이들 중 다수는 일반적인 문자와 달리 두 개의 음절이 하나로 통합된 합음자의 구조를 가지는 경우가 빈번하다. 즉 이들은 기존의 합음자와 마찬가지로 주로 이음절 단어(또는 '詞組') 중 첫 음절의 성모와 둘째 음절의 운모가 결합하여 하나의 음절을 이루는 음운구조를 표시하는 구조이다.⁶¹⁾

60) 新造字 중 표의용 신조자인 '毛'(五毛, [wáo])·'殘'(腦殘, [nán])·'挪'(拆那, [chà,])·'糞'(黨中央, [diāng]) 등도 넓은 의미에서는 이 예에 속하지만, 이들 문자들은 컴퓨터 입력 과정에서 일반적인 문자 입력이 아니라 그림의 첨부이기 때문에 여기에서는 예외로 한다.

61) 인터넷 新字 중 新造字는 기존에 존재하지 않는 문자를 만든 것이기 때문에 해당 문자의 발음은 造字者에 의해 새롭게 부여될 수밖에 없다. 이때 운용된 注音 방식은 주로 反切法의 근간인 雙聲疊韻에 의한 것이다. 예를 들어 '婁'[piá]의 조자에 간여한 音符 '皮'와 '夾'는 각

합음자로서의 인터넷 新字들은 형체적으로 다음절한자와 유사하게 2~3개의 한자가 하나의 서사경계 내에 통합되어 있지만, 음운적으로는 단음절을 대표하기 때문에 다음절한자와 구별된다. 인터넷 신자들 중에는 합음자는 인터넷 신자 중에서의 합음자는 기존의 합음자와⁶²⁾ 마찬가지로 ‘合形의 합음자’와 ‘非合形의 합음자’ 등 두 유형이 있다.⁶³⁾ 전자의 대표적인 예로는 ‘殲’(nán), 후자의 예로는 ‘表’(不要)가 있다.

인터넷 신자 중의 합음자는 기존의 합음자와 구별되는 다음과 같은 특징을 가지고 있다.

첫째, 기존의 합음자는 주로 2음절의 발음을 대표하지만, 인터넷 신자 중의 합음자는 이 외에도 3음절의 발음을 대표하는 문자 역시 보이고 있다. ‘黨中央’을 의미하는 ‘黨(diāng)’이 이 예이다.

둘째, 인터넷 新字에서는 발음만을 표시하기 위한 합음자가 존재한다. 기존의 합음자는 주로 이들 문자를 구성하는 字符들이 義符와 音符를 겸하고 있다. 이들은 또한 비록 表音의 기능을 가지고는 있지만 ‘單音兼義詞’로서 의미의 표시에 중점이 있다(郝靜儀 1993:46). 그렇지만 인터넷 新字 중의 합음자는 音符만으로 구성된 사례가 있는데, ‘狹’가 이 예에 속한다. ‘狹’는 ‘皮’와 ‘夾’을 하나로 합친 合形의 합음자이지만, 이것은 의미의 표시가 아니라, 오로지 [pia]라는 발음의 표시를 위한 합음자이다.

각 성모 [p]와 운모 [ia]를 나타내기 위한 것들이다. 이들 두 字符는 反切法에 근거할 때 각각 反切上者和 反切下字에 해당한다.

- 62) 전통적 합음자로는 顧炎武의 『音論』 중에서 宋代的 沈括이 예로 든 ‘叵(不可)·‘盍(何不)·‘爾(如是)·‘耳(而已)·‘諸(之乎)’ 등이 있다. 이밖에도 각종 先秦 문헌에도 합음자로 추정되는 여러 사례들이 발견되는데, 『毛詩·邶風·谷風』 중의 ‘蕒(蕪菁)’, 『毛詩·小雅·楚茨』 중의 ‘茨(蒺藜)’ 등이 그 예이다(鄭思虞1980). 또한 현행 방언자 중 합음자의 예로는 蘇州 방언 중의 상용 합음자 ‘殲(勿要, [fiæ]), ‘黨(勿曾, [fən])’ 등이 있다(謝自立 1980).
- 63) 이와 같은 합음자의 분류는 원래의 단어 또는 단어조합을 표기한 한자와 형체적으로 상관성이 있는지 또는 그렇지 않은지에 따른 것이다. 전자는 ‘甬’·‘勳’ 등과 같이 원래의 단어를 표시하는 한자들의 조합에 의한 것이다. 후자는 ‘諸’와 같이 원래의 단어를 표시하는 한자들과 형체적으로 아무런 관련성이 없는 것을 가리킨다.

(2) 言語經濟의 실현

인터넷 新字에서는 전술과 같은 ㄱ음字를 통해 음성 언어 측면에서의 노력의 경제, 즉 ‘언어경제’를 실현하고 있다.⁶⁴⁾ 즉 이들은 원래 2~3자의 문자로써 나타내어야 할 단어를 하나의 문자로써 나타내는 서사의 경제뿐만 아니라, 하나의 음절로써 다음절의 단어 또는 단어조합을 나타냄으로써 언어상 노력의 경제를 실현시키는 일석이조의 효과를 도모하고 있다.

인터넷 新字에서 추구되는 언어경제의 심리는 중국어의 단음절어적 특질에 의해 더욱 강화된 측면이 있다. 즉, 중국어가 대체적으로 단음절화 추세를 보이고 있고, 또 이것이 의미 표시의 정확성을 제고하기 위한 것이라 하더라도, 새로운 사물이나 개념의 출현에 따른 새 단어의 다수는 하나의 음절을 대표하는 하나의 한자로 표시되는 경우가 빈번하다. 현대의 일반 新造字들 역시 造字 과정 중에 이와 같은 중국어의 단음절어적 특질의 영향을 상당히 크게 받았을 것으로 보인다.⁶⁵⁾ 인터넷 新字의 ㄱ음字도 이와 마찬가지로이다. 단음절어라는 중국어의 특질과 언어경제라는 서사심리의 작용에 의해 하나의 한자로써 해당 언어 단위를 효과적으로 표시함으로써, 書寫뿐만 아니라 發話에 있어서도 일종의 노력의 낭비를 제어함으로써 언어경제를 실현한 것이다.⁶⁶⁾

64) 이와 같은 언어 심리는 언어적 측면뿐만 아니라 내재하는 사회적 심리의 투영에서 비롯된 것이라는 해석도 가능할 것이다. 예를 들어 褚群武(2012:98)는 ‘囊’·‘屨’ 등이 [biao]·[jiao] 등으로 읽히는 것을 현대인들의 자유로운 의식의 발현에 기인한 것으로 보기도 한다.

65) 앞서 예를 든 화학원소 관련 한자들이 대표적인 예이다.

66) 언어경제는 언어 변화를 추동하는, 특히 언어를 簡化시키는 인류 언어의 보편적 언어심리이다. 이와 같은 언어상의 노력의 경제는 다음절의 단어나 단어조합을 단음절로 변화시키는 동력으로 작용할 수 있다. 이와 관련한 사례는 지금도 자주 사용되는 현대중국어 한자에서도 발견된다. 즉 [bu-yong](不用)이 [béng](甯)으로 변화된 것이 바로 이 예이다. 또한 각 방언 중의 합음자 역시 해당 방언구에 속한 언중들이 언어경제를 추구한 심리에서 기인한다. 이들 역시 원래 두 개였던 음절을 하나로 통합한 언어상 노력의 경제의 결과이다. 따라서 新字에서 음절경계가 통합된 합음자가 자주 보이는 것은 오로지 인터넷 新字에만 국한되는 비정상적이거나 기이한 현상이 아니라, 중국어 언중의 언어경제 추구에 의해 실현될 수 있는 자연스러운 문자·언어 현상 중 하나인 것이다.

3) 意味 特徵

(1) 表意 위주의 문자 운용

적어도 현재의 인터넷은 말소리보다는 문자를 통한 소통을 위주로 하고 있다. 이와 같은 인터넷이라는 특수한 공간상의 문자 운용은 자연스럽게 인터넷 新字들이 발음보다는 의미 표시에 더 큰 중점을 두게 하였다. 이로 인해서 인터넷 新字 중에서는 발음이 모호한 문자들이 다수 발견된다. 즉 이들 문자들은 발음의 표시보다는 특정의 의미 전달을 위한 표의에 더 큰 목적을 가지고 운용된다.

新造字 중에서 특히 復用字 중의 方言字는 이와 관련한 대표적인 사례이다. 이들은 方言音의 표기가 목적이 아니라, 문자를 구성하는 字符의 결합관계를 통한 表意에 중점을 두고 있다. 또한 合音字의 형식을 취한 대부분의 문자들은 字符가 표음을 위한 音符이기는 하지만, 이들 문자는 義符와 義符 간의 조합에 의한 표의에 더 큰 중점을 두고 있다. 이러한 현상은 표준문자목록에 수록된 일반적인 신조자들 중의 形聲字 대부분이 표음을 위주로 하고 있다는 사실과는 매우 대조적이다.

(2) 表意的 자의성

표의문자로서의 한자는 造字 초기에는 형체와 의미 간에 어느 정도 직접적인 관련성이 존재하였다. 또한 비록 형체 演變, 특히 隸變을 거치면서 기존의 형체가 의미와 직접적 관련성이 없는 임의의 기호로 변모하게 되었어도, 언중들은 이것을 造字 당시의 형체·의미 간 상호 연관성의 전통을 언어·문자적 약속에 의해 유지하는 노력을 지속해왔다. 그런데 인터넷 新字에서는 形符의 형체를, 또는 義符 간의 결합관계를 자의적으로 해석하여 이를 특정의 의미 표시에 운용하는 현상이 매우 빈번하다. 인터넷에서의 이와 같은 문자 운용의 특성을 ‘표의의 자의성’이라 할 수 있다.

인터넷 新字의 표의상 자의성은 기존 문자를 활용하는 形借字의 경우에 주로 나타난다.⁶⁷⁾ 예를 들어 ‘忘’은⁶⁸⁾ 원래 ‘仁’, 그리고 ‘犇’은 ‘奔’의 이체자였지만⁶⁹⁾

67) 본고 제Ⅲ장 제2절 참조.

인터넷에서는 각각 ‘두 마음’과 ‘대단하다’ 등의 의미로 사용되었다. 이들을 통해 새롭게 나타난 의미는 원래의 字義와는 전혀 상관이 없는 자의적인 것들이다. 이들 形借字들은 기존 한자 형태의 義符를 해체한 다음 각 義符와 이들 간의 결합 관계를 새롭게 재해석하여 관련 표의에 활용된 것이다.

(3) 표의상 직관성의 극대화

인터넷 新字는 표의에 직접적으로 간여하는 字符들의 운용을 통해 의미를 직관적으로 표현코자 하는 경향이 매우 강하다. 즉 인터넷 新字에서는 픽토그램(pictogram)와 이디오그램(idiogram)의 중간 단계의 形符와 이디오그램(idiogram)과 로고그램(logogram)의 중간단계의 義符를 운용하여 표의의 직관성을 더욱 제고하고 있는 것이다. 이 과정에서는 주로 사물을 나타내는 기본 형태의 한자를 義符로 채용함으로써 표의상의 직관성을 더욱 극대화하고 있다.

이와 관련한 예로는 ‘쯏’이 있다.⁷⁰⁾ ‘쯏’은 形聲字 ‘溺’의 이체자로서 일반적인 문자 소통에서는 잘 쓰이지 않던 문자이지만, 인터넷에서는 ‘쯏’으로써 ‘溺’으로써 대체하였다. 이는 의미와 관련이 없는 聲符 ‘弱’을 채용한 ‘溺’보다 의부 ‘水’와 ‘人’으로 구성된 ‘쯏’이 형태-의미 간의 직접적 관련성이 높아 표의상 훨씬 유리하기 때문이다. 또한 얼굴 표정을 연상케 하는 ‘囧’은 회화성이 매우 강한 形符이며⁷¹⁾, 이러한 형태의 직관적 특징에 근거해 관련 의미를 나타내었다.⁷²⁾

68) 『五音集韻·眞韻』: “忞, 亲也, 仁愛也.”

69) 『玉篇·牛部』: “犇, 牛驚”, 『集韻·魂韻』: “奔, 古作犇.”

70) 『字彙·水部』: “𣶒, 與溺同. 『字林撮要』: ‘人在水上爲余, 人在水下爲溺’. 休, 同𣶒.” ‘쯏’는 고대 방언자로도 사용되었는데, 이때에는 ‘潛水’의 뜻이다. 廣西의 俗字라는 주장도 있으나 이때의 발음은 [mò]로서 ‘溺’의 발음 [nì]와는 차이가 있다.

71) 참고로 ‘囧’보다 쓰기가 편리한 이체자 ‘囧’이 있지만 ‘囧’을 사용한 것은 여기에 포함된 ‘口’이 사람 얼굴의 윤곽을 보다 완정하게 나타내는 직관적 성질이 있기 때문이다

72) 사실 일반적인 신조자 중에서도 이와 같이 직관적인 문자들을 다수 포함하고 있다. ‘尙’·‘叅’·‘泵’·‘尙’·‘尙’·‘犇’·‘犇’·‘兪’·‘囧’ 등이 그 예이다. 특히 일부의 신조자 중에는 기존의 문자를 대체하여 규범자가 된 사례가 있는데 ‘淚’의 간화자인 ‘泪’가 가장 대표적이다.

(4) 표의상 은유와 우회적 표현

인터넷 新字에서는 직접적인 감정의 표현을 회피하는 경향을 보이기도 한다. 앞 (3)에서의 표의상 직관성과는 반대되는 표의의 경향이다. 이처럼 특정의 의미 표시에서는 직접적 표의를 절제하는 경향은 주로 사회 문제에 대한 비판적인 의사를 표현하는 인터넷 新造字 또는 新用字에서 보인다.

5. 인터넷 新字 출현의 문자·언어적 요인

사회의 변화 발전, 그리고 사람들의 의식의 변화 발전은 새로운 낱말의 출현을 요구하게 된다. 이것에 대한 표시는 각 언어의 표시에 가장 적합하게 진화한 서사 체계에 의해 이루어진다.⁷³⁾ 만약 이 문자가 표음문자일 경우에는 각 음소 또는 음절을 대표하는 자모의 조합을 통해 새로운 낱말의 발음을 나타낼 것이다. 이와 달리 표의문자일 경우에는 기존의 문자를 활용하거나, 아니면 전혀 새로운 문자를 만들어 새로운 낱말의 의미 또는 발음을 표시하게 될 것이다.

앞서 살펴본 바와 같이 인터넷 新字 역시 일정한 표의 및 표음의 필요에 의해 출현하였다. 그 요인을 중국어 언중의 표의 및 표음의 수요 측면에서 각각 살펴보면 다음과 같다.

1) 표의상 수요

문자로의 소통은 음성으로써의 소통에 비해 제약이 따른다. 특히 인터넷에서는 기존의 문자만으로 복잡한 정서나 감정을 표현하기에는 더욱 그러하다. 이러한 인터넷의 환경은 문자 사용인들로 하여금 표의상 보다 효과적인 문자와 이것의 운용 필요성을 인식케 할 수 있다.

이로 인해 특이한 형태의 문자, 또는 강한 이미지를 전달할 수 있는 문자를 통해

73) 현재 전 세계 인류의 문자들 중에서 문자 자체에 조작성 가함으로써 별도의 함의를 표시하는 문자는 한자가 유일할 것이다. 이는 한자가 가지는 회화성·아이콘성 등에서 기인한다.

해당 의미를 나타내고자 하는 심리가 강하게 작용한다.

인터넷 新字의 출현은 바로 이와 같은 언어·문자적 심리에 의해 출현하게 된 것이다. 이때에는 해당 문자의 발음은 상대적으로 덜 중요하다. 왜냐하면 인터넷이라는 가상공간에서의 커뮤니케이션은 여전히 시각적으로 직관적인 부호가 우선 시되기 때문이다. 이에 따라 직관적인 형태를 가진 문자 그 자체 또는 字符(특히 義符) 결합에 의한 문자를 造字하거나 用字하게 되었다.

인터넷 新字들의 출현을 이끈 표의상 수요는 대체로 다음과 같은 것들이다.

첫째, 복잡한 감정의 표시이다. 말 또는 글만으로써 표현하기 어려운 감정을 부호의 성격이 강한 별도의 문자를 사용하여 표시하는 것이다. '囧'이 그 예 중 하나이다. 이것은 '囧'은 형태의 직관성을 통해 표현하기 힘든 '尷尬'·'窘怕' 등의 복잡한 감정을 표시하기 위한 문자이다.

둘째, 말의 감정적 색채를 더욱 강화시키기 위해서이다. 즉 기존 문자가 표시하는 의미보다 더 강한 뉘앙스를 표시하기 위해 별도의 문자를 운용하는 것이다. '吽'보다 더 큰 소리, 더 많은 사람들 부르는 큰 소리를 나타내기 위해 '吽' 대신에 '𪛗'를 사용한 것이 이 예에 속한다. 또한 인터넷에서 '사람을 깜짝 놀라게 하다'라는 의미로 사용되는 '雷'의⁷⁴⁾ 의미를 더욱 강화하기 위해 세 개의 '雷'가 결합된 '轟'를 사용하는 것도 이 예이다.⁷⁵⁾⁷⁶⁾ 특정의 부사어나 보어를 통한 의미의 강화보다는 이와 같은 문자를 운용함으로써 감정을 강하게 표현한 것이다.

셋째, 느낌이나 감정의 우회적 표시를 위해서이다. 주로 사회 비판과 관련한 의미를 가지는 '擻'(chà, 拆那)·'搨' 등이 이 예에 속한다. 또한 인터넷 新字에는 욕설이나 은어를 표시하는 문자들도 다수 존재하는데, 이 역시 원래의 단어 표기에 사용한 문자를 채용하지 않고 新字를 조자하여 표시하였다. '𩇛'(草泥马)⁷⁷⁾·

74) '雷人'이 이 예에 속한다.

75) 『康熙字典』: “『廣韻』: ‘皮証切.’ 『集韻』: ‘蒲应切, 丛音凭. 轟轟, 雷声.’”

76) 『廣韻·證韻』: “轟, 轟轟, 雷聲也.”

77) '𩇛'는 '草'·'泥'·'馬'의 일부 자소들을 조합하여 조자한 것으로서, 인터넷에서는 南美의 알파카(alpaca, 중국명 '羊駝')를 원형으로 하는 가상의 동물을 의미하는 문자로 사용되었다. 2009년에 중국공산당에서 '整治互联网低俗之风专项行动'으로 유명한 웹사이트들을 대량으로 차단하자, 네티즌들은 이에 반발하여 중국의 '十大神兽'라는 허구의 동물을 설정하였는데, 그 중 하나가 '草泥马'이다. 원래 심한 욕에서 유래한 諧音이기 때문에 新华社에서는

‘天’(王八)⁷⁸⁾ 등이 이에 속한다.

2) 표음상 수요

문자의 기능 중 발음의 표기는 제2언어로서의 문자의 가장 중요한 기능이자 임무 중 하나이다. 그럼에도 인류 언어의 分節音을 완전하게 반영할 수 있는 문자 체계는 여전히 존재하지 않는 것이 현실이다. 더구나 한자는 음운적 표시단위가 음절이고, 또 표시될 수 있는 음절의 수는 제한되기 때문에 다양한 분절의 표시에는 큰 한계가 있다. 이러한 상황은 현대중국의 네티즌들이 특정의 발음을 나타내기 위한 문자를 만들어내는 주요한 요인으로 작용하였다. 중국 인터넷에서의 이와 같은 표음적 수요는 의성어나 방언음 표기 측면에서 주로 나타나고 있다.⁷⁹⁾

대중들의 큰 관심을 끌거나 흥미를 자극하는 특정의 소리는 언중들로 하여금 이를 표시하고자 하는 욕구를 불러일으킬 수 있다. 그런데 만약 이 소리를 표시할 수 있는 문자가 기존의 문자목록에 존재하지 않는다면 이를 위해 새로운 문자를 필요로 하게 된다. 이로써 만들어지게 된 인터넷 新字가 ‘蹿’[duǎng]과 ‘狹’[pia] 등의 문자들이다. 해당 발음과 가까운 발음을 나타내는 기존의 글자를 활용하기보다는, 새로운 문자를 만들어 기존 음절 체계 내에 존재하지 않는 새로운 발음을 부여함으로써, ‘언어의 서사형식’으로 특정의 발음을 표시할 수 있는 새로운 문자를 만들어낸 것이다.

중국어 음운 체계에 존재하지 않는 음절을 새로운 문자로써 표기하려는 심리는

2016년에 『新华社新闻信息报道中的禁用词和慎用词(2016年7月修订)』를 공표하였는데 여기에 ‘草泥马’도 포함시켰다.

78) ‘天’(하늘 천: tiān) 역시 이 예에 속하는 문자이다. 이것은 원래 ‘天’의 고대 이체자로서 ‘하늘’이 원래의 뜻이다(『改併四聲篇解·八部』에서 인용한 『併了部頭』: “天, 古文天字.”). 그렇지만 인터넷에서는 이 문자를 ‘王’·‘八’ 등 두 義符가 상하로 조합된 것에 착안하여 두 의부의 결합 관계에 의해 연상되는 별개의 의미 표시에 차용하였다.

79) 이와 같은 造字의 전통은 이미 오래전부터 많은 중국인들 사이에서 전해지고 있다. 陝西의 [biang]이란 발음을 가진 국수를 나타내기 위해 기존의 한자목록에 없는 전용자를 만든 것이 그 예이다(옆 문자 참조). 즉 이 문자는 [biang]이라는 발음을 나타내기 위한 것으로서, 한자에는 이와 같은 음절을 표시할 수 있는 한자가 없어서 일부의 중국인들은 이를 ‘彪彪面’·‘冰冰面’·‘比昂比昂面’으로 적기도 한다.



문자를 운용할 줄 아는 언중으로서의 가장 기본적이고 당연한 욕구이기도 하다. 이러한 측면에서 이들 문자의 출현은 중국어 언중으로써 가진 언어 표시의 욕구의 가장 기본적인 언어·문자적 수요의 발현이다. 따라서 음성을 표시하기 위한 이들 인터넷 新字들은 결국 현대중국인들의 음성 표기 노력의 결과인 것이다.

언어·문자적 수요에 따라 새로운 문자를 만들거나 기존의 문자를 새로운 용법으로 사용하고자 하더라도, 또 아무리 표음·표의상 직관적이고 인상적인 문자라 하더라도 언중들에게 광범위하게 수용되지 않는다면 제2의 언어로써 유통될 수 없다. 인터넷이라는 언어소통 환경은 사건이나 사물에 관한 많은 사람들의 공감의 짧은 시간 내에 매우 광범위한 범위에서 이루어질 수 있게 한다. 인터넷은 이와 관련하여 문자 유통의 좋은 환경을 제공해주고 있다. 인터넷의 이와 같은 특수한 공간적 환경은 이전 시대와는 달리 문자의 造字와 用字, 그리고 유통에 매우 유리한 환경을 조성하고 있다. 또한 인터넷에서의 문자 유통을 통한 의미 표시의 효과에 대한 기대와 믿음은 언중들이 인터넷에서의 새로운 문자 造字를 통해 표의·표음상 수요를 실현코자 하는 심리를 더욱 추동한 것으로 보인다.

6. 인터넷 新字 유통의 사회·문화적 주요 動因

사회 또는 문화의 영향을 받아 언어·문자 역시 변화하는 것은 인류 언어의 공통적인 속성이다. 특히 표의문자의 경우에는 문자 형체에 사회·문화의 변화가 고스란히 반영되는 경우가 빈번하다. 한자의 형체 演變 역사의 소 과정에서 이와 관련한 예를 어렵지 않게 찾아볼 수 있다. 漢字는 표음문자들과는 달리 형체와 의미 간에는 일정한 연관성을 가지고 있기 때문이다.

중국의 인터넷 新字 역시 예외는 아니다. 보편성·익명성 등의 속성을 가지는 인터넷이라는 공간에서 현대중국어 언중들은 사회문제나 문화 현상에 대한 인식을 매우 적극적으로 표출하는 방법 중의 하나로서 다양한 新字들을 출현시켰다.

또 문자가 위주가 되는 커뮤니케이션의 특성상 강렬한 인상으로 주목을 끌 수 있는 특수 형식의 문자를 탄생시켰는데, 이것이 바로 현대의 인터넷에서 유통된 인터넷 新字이다.

사람들의 큰 관심을 끄는 사회적 이슈는 대개 부정적인 사건에서 비롯된 경우가 많다. 따라서 인터넷 新字들 중에는 부정적 의미를 나타내는 것들을 다수 포함하고 있다. 이는 전반적으로 발전의 국면에 있는 현대중국 사회에 잔존하는 여러 사회문제와 관련이 있는 것들이다. 중국 네티즌들은 이에 대한 비판 의식을 인터넷이라는 가상공간의 개방성과 익명성에 기대어 글이나 페러디 사진·그림 등 매우 다양한 방식을 통해 비교적 자유롭게 표현하고 있다. 인터넷 新字 역시 현대중국 사회의 각종 문제에 대한 현대중국인들의 사회 인식의 표출 방법 중의 하나인 것이다. 즉 인터넷 新字는 문자를 통한 현실참여의 또 다른 한 형식인 것이다.

그렇다면 인터넷 新字를 출현케 하였던 사회의 문제는 무엇이었을까? 그리고 현대 중국인들은 어떤 사회문제를 이를 통해 비판코자 하였을까? 인터넷 新字 출현의 배경이 되었던 가장 대표적인 현대중국 사회 문제에 대한 몇몇 인식들을 살펴보면 다음과 같다.

1) 反官僚主義와 反權威主義

관료제(bureaucracy)는 국가 행정 기구나 기업 등에서 여전히 볼 수 있는 조직 운영 체계의 한 형태이다. 이것은 엄격한 서열과 명령 지휘 계통을 통해 업무의 효율적 수행을 가능케 한다는 장점은 있지만, 위계질서 속의 '비인격적 규칙'에 따라 해당 조직을 운영하기 때문에 '비인간화'와 같은 부정적인 측면 역시 존재한다(Weber, 2018: 104). 관료주의의 비인격적 '규칙'은 실제 조직에 있어서는 그 조직 상부에 위치하는 사람들에 의해 권위주의를 발생시키기도 한다. 문제는 이러한 관료주의와 권위주의가 해당 조직 내부에만 국한되지 않고 조직 외부로 확산되어, 그 조직 구성원이 아닌 일반 사회 성원에게까지 발현되는 경우가 종종 있다는 사실이다. 어떤 경우에는 해당 조직의 업무로 수혜를 받아야 할 사람들이 오히려 이

들 조직 내 '관료'들의 폐해로 인한 크고 작은 피해를 입기도 한다. 이로 인해 야기되는 사회문제는 대중의 공분을 사기 마련이다. 인터넷 新字 중에서도 일부 관료들의 관료주의와 권위주의에서 야기된 이슈와 이에 대한 네티즌들의 비판의식이 배경이 되어 출현한 것들이 있는데 '冎'와 '屎'이 대표적인 예이다.

'冎'는 '已闕'의 뜻을 표시하는 인터넷 新造字이다. '已闕'은 과거 중국의 중앙집권 군주제 국가에서 군주가 미처 다 처리하지 못하는 사안에 대한 일종의 답변으로서, 해당 문제를 제기한 신료에 대한 최소한의 배려를 나타내는 말이기도 했다. 그런데 '冎'는 인터넷에서 해당 업무 처리에 무관심하거나 소극적인 일부 관료의 의식과 업무 행태를 비판하기 위해 만든 문자이다. 즉, 2009년 浙江省 宁波市 鄞州区의 区政府 홈페이지에 한 시민이 도로 통행 불편 민원을 수차례 제기하였지만, 관련 부서에서는 적절한 답변이나 조치 없이 '已闕'만 남발한 것이 사회적 이슈가 되었다.⁸⁰⁾ 이 사건을 계기로 '冎'가 만들어졌으며, 이후 '冎'는 큰 사회적 반향을 불러일으켰다. 중국의 여러 언론매체에서도 '冎'에 대해 관심을 가지고 관련 보도를 내보냈던 것도 여전히 잔존하는 현대 중국의 이러한 풍조의 쇄신을 바라는 여론이 그만큼 폭넓게 형성되어 있다는 사실의 반영이기도 하다.

'屎'은 '우민', '미개한 백성', '지위도 권력도 없는 보통 사람' 등을 뜻하는 자조적 의미의 신조어 '屁民'을 合文 형식으로 나타낸 문자이다. 이것은 권위적이었을 뿐만 아니라 파렴치하고 고압적이었던 한 고위 관료에 대한 비판이 조자 배경이 되었다. 2008년 10월 廣東省 深圳市 海事局 书记였던 某씨가 현지에서 11세 여아를 추행하고도, 도리어 '屎'가 들어간 욕설로 피해자 부모를 모욕하고 협박한 사건이 발생하였다.⁸¹⁾ 당시 이 사건은 사회적으로 큰 공분을 일으켰다. 사회적 약자로서 '羗'('草根')로 지칭되었던 일반 사람들이 이 관료로 인해 한 순간에 '屁民'으로까지 전락하게 된 것이다.⁸²⁾ '屎'은 곧 사람들을 '屁民'이라 自嘲케 만들었던 이 사건에 대한 분노가 고스란히 반영된 문자로서, 관료사회 외부로 표출되는 관료주의의 극단이 결국은 일반 국민들을 무시하는 극단적 권위주의로 나타난 현실에

80) <http://www.chinanews.com/sh/news/2009/08-30/1840980.shtml>

81) http://news.ifeng.com/society/1/200810/1031_343_855737.shtml

82) '羗' 역시 이러한 신조어를 나타내는 신조자이다.

대한 비판의식을 이 문자를 통해 나타낸 것이다.

2) 사회적 불공정에 대한 비판 의식

‘公正’은 ‘公平正直’, 즉 어느 한 곳에 치우침이 없이 일정한 기준에 근거하는 것을 의미한다. 이것은 사회 시스템을 건강하게 유지하고 발전시키는 원동력이다. 만약 권력·지위·경제 능력을 장악한 사람들에 의해 공정한 평가나 경쟁이 제대로 이루어지지 않는다면, 개인의 성취는 물론 사회 발전에도 악영향을 주게 된다. 그럼에도 현대사회에서는 여전히 공정하지 못한 현실이 항상 존재하고 있다. 불공정한 사례는 일반 사람들의 반감을 불러일으킬 수밖에 없다. 사람들은 이것의 이슈화를 통해 사회적으로 공감하여 이를 극복하는 계기로 삼고자한다. 현대중국인들은 바로 이와 같은 현대 중국에 잔존하는 사회적 불공정의 문제에 대한 비판의식을 인터넷 新字들을 통해 나타내었다.

예를 들어 ‘糞’은 현대중국 사회 일각의 불공정 행태를 풍자한 가장 대표적인 新字이다. ‘糞’과 ‘外’가 합쳐진 ‘糞’은 공정한 절차 밖(外)에서 이루어지는 불공정한 심사나 표창(獎)을 의미한다. ‘절차 밖’은 곧 ‘密室’로서, 이곳에서의 밀실거래는 심사나 평가가 권력·지위·금전 등에 의해 좌우됨으로써 건전한 경쟁 시스템을 무너뜨린다. 이러한 불공정은 노력에 대한 정당한 성취를 얻고자 하는 당사자뿐만 아니라 다수의 사회 성원으로 하여금 상대적 박탈감을 느끼게 한다. 이러한 불공정 행위에 대한 분노와 불공정이 여전히 잔존하는 사회에 대한 비판 의식이 바로 ‘糞’이라는 문자를 출현시킨 것이다.

불공정에 대한 비판은 앞서와 같이 불공정 행위 그 자체에 대한 비판뿐만 아니라, 불공정의 근원이 되는 본질적 요소에 대한 비판으로 이어지기 마련이다. 불공정 행위는 대체로 돈과 관련이 되는 경우가 많다. 일부 사람들은 금전을 곧 공정한 경쟁을 거치지 않더라도 얻고자 하는 것을 무엇이든 얻을 수 있게 하는 절대적 수단으로 여긴다. 이로 인해 돈을 절대적인 수단으로 인식하게 되는 황금만능주의·배금주의 등의 풍조가 생겨나게 된다. 현대중국의 이러한 사회분위기를 풍자

한 대표적인 예가 바로 ‘學’(xué)이다.

‘學’은 인터넷에서 ‘書中自有大鈔票’, 즉 ‘책 속에 돈이 있다’라는 의미를 나타내기 위해 만들어진 문자이다.⁸³⁾ 원래의 ‘學’은 造字本義가 ‘배우다’이다. ‘學’ 중의 ‘爻’는 학습의 중요한 대상이자 내용을 나타낸 것이다.⁸⁴⁾ 따라서 ‘學’은 적어도 이 문자가 만들어진 시기에 중요시되었던 기술 혹은 가치를 배우다는 것으로 재해석할 수 있다. 그런데 인터넷 新字 ‘學’은 ‘爻’ 대신에 ‘冫’를 형체 구성요소로 취하고 있는데, 이것은 배움의 주요 목적이 금전의 취득임을 나타내기 위한 것이다. 공부의 목적을 금전의 취득으로 보는 심리 저변에는 ‘돈으로 행복할 수 있다’, ‘돈으로 무엇이든 얻을 수 있다’고 하는 황금만능주의가 내재하고 있다. 황금만능주의가 팽배한 사회는 경제적 능력을 가지면 무슨 성취라도 가능할 수 있다는 부정적 인식을 키워 사회를 불공정하게 만드는 근원적 요소가 될 수 있다. 이에 현대 중국인들은 ‘學’의 造字를 통해서 학습 행위나 독서 행위조차도 금전 취득의 목적으로 여기는 황금만능주의에 대한 우려를 나타냄과 동시에, 이를 통해 야기되는 불공정한 사회에 대한 비판의식을 함께 나타내고자 하였다.

3) 개인 권리 신장의 요구

중국 경제의 고속성장에 따라 중국 각지에서는 상업시설이나 주거시설의 확충과 개선을 위한 개발 사업이 이루어지는 곳이 많다. 이 과정 중에는 공공기관이 적법한 법률 집행이라는 명목 하에 사람들의 주거나 생업 공간을 파괴함으로써 사회문제가 야기되는 사례가 종종 발생하고 있다. 이런 사례는 주로 공적 이익을 개인의 권익보다 우선시함으로써 발생하는 경우가 대부분이다. 이에 따라 중국에서는 최근 개인 권익이 침해되는 사회 현상에 대한 비판의식을 반영한 문자가 출

83) 이것은 宋의 眞宗(趙恒)이 지은 『勵學篇』 중 “書中自有千鍾粟...書中自有黃金屋...書中車馬多如簇...書中自有顏如玉”을 패러디한 것이다.

84) ‘學’은 원래 그물을 짜는 방법을 배우는 모습, 혹은 耨草을 이용해 점을 치는 것을 배우는 모습을 형상화한 문자이다(于省吾, 1996: 3258-3263). 어렵이 중요한 생산수단이었던 시대, 그리고 점술이 중시되었던 시대의 그물 짜는 방법과 점을 치는 방법은 당시 사회에서 매우 중요한 학습의 내용이다.

현하였는데, ‘拆’와 ‘那’가 결합한 ‘挪’(chà)가 바로 그 예이다.

2009년 四川省 成都市 근교의 소도시에서 한 여인이 건축물 위반 혐의로 철거될 자신의 건물을 지키려다 스스로 焚死한 사건이 발생하여 당시에 사회적으로 큰 반향을 불러일으켰다.⁸⁵⁾ 문단에서는 이 사건을 모티브로 한 문학 작품까지 발표되어 소위 ‘拆那文学’이 출현하기도 했다.⁸⁶⁾ 문학을 통해 이러한 사회 풍조에 대해 항의한 것이다.

이 사건 이후에도 중국에서는 개발과 관련한 철거와 강제 이주, 즉 ‘拆迁’과 관련한 사회문제가 최근까지 끊임없이 대두되고 있다. 도시에서는 철거에 따라 사람들이 이주할 수밖에 없고, 농촌에서는 지방 정부에 의해 토지가 점유됨으로써 농민들은 자신들의 생업 터전을 잃는 현실을 바라보는 일부 현대중국인들은, 이러한 현대 중국사회를 ‘拆(철거)의 시대’로 규정하기도 하였다. ‘挪’는 바로 이와 같이 법률에 기대어 개발 우선의 논리로 집행되는 밀어붙이기식의 권위주의적 행정, 또 이 때문에 침해받는 개인의 거주권·생업권의 문제, 그리고 개발 이익이 개발업자나 일부 특권계층에게 돌아가는 등의 사회 전반의 문제를 비판하기 위해 만들어진 문자인 것이다.

7. 인터넷 新字의 미래와 전망

전술에서 살펴본 바와 같이, 일반 문자의 생성과 발전에서도 그랬던 것처럼, 인터넷 新字 역시 언중의 표의·표음적 수요에 의해서 출현하게 된 것은 분명한 사실이다. 또한 다수의 문자들은 여전히 인터넷을 통해 유통되고 있다. 비록 대부분의 인터넷 新字가 정식의 문자적 지위를 획득하여 ‘漢字’의 일원이 되지 못했다 하더라도, 또 비록 상당수가 이전만큼 널리 사용되지 않더라도, 그리고 이전에 출현한 인터넷 新字가 현재는 이전만큼 많은 사람들의 관심을 받지 못하고 있더라

85) <http://opinion.people.com.cn/GB/10507600.html>

86) 李承鵬의 『李可乐抗拆记』가 발표된 이후, 이 작품을 ‘拆那文学’으로 칭하면서 유행한 용어이다. 그의 이 작품은 바로 이 사건을 모티브로 하고 있다.

도, 이미 만들어지고 사용되었던 인터넷 新字들은 적어도 인터넷이라는 가상의 공간 내에는 앞으로 오랫동안 인터넷 新字 목록의 일원으로서 존속할 것이다.

지속적인 사회의 변화와 발전은 새로운 단어의 출현을 이끈다. 이러한 언어적 환경은 사람들의 표음 및 표의상 수요를 계속 자극할 것이다. 이에 따라 인터넷 新字의 造字와 用字 현상은 지속적으로 출현하게 될 것이다.

현재까지 무수한 한자들이 출현하여 그 형태와 구조가 변화·발전하는 과정 중에 상당수가 소멸해왔던 것처럼, 인터넷상에서의 新字 역시 이와 마찬가지로 유기체적 생로병사 과정을 견게 될 것이다. 어떤 것들은 일순간에 유행하다 금방 사라질 수 있다. 특히 일부 욕설·은어와 관련한 문자나 특정 인물이나 사건을 패러디한 문자들은 해당 이슈의 소멸과 함께 그 운명을 마치게 될 것이다. 그렇지만 복잡다단한 사회문제가 모두 근본적으로 해결되지 않는 한, 새로운 新字들은 지속적으로 인터넷상에서 생겨날 것이다. 또 사람들의 주목이나 관심을 끄는 각종 사회현상들 역시 사람들의 造字와 用字의 욕구를 자극함으로써 새로운 형태의 흥미진진하면서도 사회참여적인 의미를 나타낸 새로운 인터넷 新字 역시 지속적으로 출현할 것으로 보인다.

用字 측면에 있어서도 언어의 변화, 특정 음운의 출현 등에 따른 사람들의 문자적 수요는 계속 발생할 것이며, 이에 따라 음성 표기를 위한 한자의 다양한 운용 형태 역시 지속적으로 나타날 것이다. 특히 언어경제의 심리는 중국어의 역사 순간의 언어 변화를 부단히 이끌었던 것처럼, 향후 중국어의 변화에도 지속적으로 영향을 끼칠 것이다. 이에 따라 이를 반영하는 문자 현상들이 인터넷상에서 계속 출현할 것이다. 또한 중국어 고유의 단음절어적 속성은 언어경제 심리와 결합하여 새로운 합음자의 조자나 기존 문자를 활용한 합음 표기 현상 역시 지속적으로 발생할 것으로 보인다. 또한 이 과정에서는 앞에서 살펴본 바의 新서사경제의 심리, 서사경제상의 비확장성과 내적수렴성 등과 같은 서사심리 등이 인터넷 新字의 造字에 영향을 미침으로써 인터넷 新字 나름의 독특한 형태 및 구조를 형성하게 될 것이다.

게다가 인터넷이라는 소통공간은 향후에 보다 넓어지고 그 형태 또한 다양해질

전망이다. 이에 따라 인터넷은 커뮤니케이션 공간으로서의 활용도도 역시 더욱 커지게 될 것이다. 인터넷이란 공간의 개방성이나 즉시성 등과 같은 여러 특성들은 새로운 문자 또는 그에 준하는 부호들의 출현을 더욱 촉진할 것이다. 또한 인터넷은 사람들이 각종 정보와 사회문제 등을 광범위하게 공유할 수 있게 함으로써, 인터넷 新字가 광범위하게 유통될 수 있는 공간적 환경을 조성해줄 것이다.

결국 적어도 한자가 중국의 인터넷에서 커뮤니케이션상의 주요 문자로 사용되는 한, 인터넷 新字는 언어 변화와 사회 인식 등을 문자 형식으로 반영코자 하는 중국어 언중의 언어·문자적 수요에 따라 지속적으로 출현할 것으로 보인다.

8. 結語

앞서 살펴본 바와 같이 新字는 주로 인터넷에서 유통되었던 문자의 특수형식이다. 고대사회에서 문자의 소통이 일부 계층이나 지역에 한정되어 사용된다면 이를 상대적으로 俗字로 여겼다. 현대의 문자 소통의 한 측면에서 보자면 인터넷 新字는 곧 인터넷이라는 새로운 문자 사용 공간 중에 출현한 일종의 '現代中國 新俗字'라 해도 무리는 아닐 것이다.

기존의 俗字이든 현대 新俗字이든 正字(즉, 표준문자) 관점에서 보았을 때는 바르지 못한 문자 형체이고, 또 이것의 유통은 해당 문자 의미의 褒貶의 여부를 떠나 문자 사용상의 혼란으로 간주되는 경우가 많다. 그렇지만 문자, 특히 한자와 같은 표의문자 계열의 문자들은 언어의 변화나 새로운 소리의 표시와 관련한 표음의 수요와 함께, 사회 발전과 변화 등에 관련한 표의의 수요에 부응할 수밖에 없는 속성을 가지고 있다. 따라서 이와 같은 新字들의 출현은 언어·문자의 전반적 역사 과정에서 볼 때 지극히 자연스러운 현상이라 할 수 있다.

문자 및 언어의 급속한 변화나 분화에 따른 혼란을 제어해야 하는 측면에서는 인터넷 新字에 대한 문제점의 제기와 언어 정책적 통제는 필요하다. 그렇지만 이들을 부정적으로만 보는 것은 바람직하지 않다. 왜냐하면 인터넷 新字는 다음과

같은 의미로 인해 언어·문자·사회 각 분야 연구에 있어 유용한 참고자료로도 활용될 수 있기 때문이다.

첫째, 인터넷 新字는 특정 문자의 생성과 변화 등과 관련한 언어·문자적 배경과 요인을 파악하고, 또 여기에 적용된 일련의 언어·문자 관련 심리를 파악할 수 있게 하는 중요한 자료이다. 이로써 인터넷 新字는 한자 조자 및 용자의 원리와 방법과 관련한 문제뿐만 아니라, 인류 문자의 생성·변화·발전과 관련한 일반 법칙의 기술에 참고할만한 자료로 활용할 수 있을 것이다.

둘째, 인터넷 新字는 언어·문자 사용 주체의 사회 인식을 이해하는 중요한 자료이다. 즉 인터넷 新字는 객관사물·개념 등의 언어·문자적 표시뿐만 아니라, 사회현상에 대한 언중의 관심과 이에 대한 반응의 결과물인 것이다. 이러한 인터넷 新字들은 사회적 이슈를 더욱 공감케 하는 매개체로서의 역할을 수행하였다. 실제로 인터넷 新字들 대부분이 대중이 공통으로 관심을 가지는 사회문제와 관련한 것으로서, 이에 대한 감정의 표현과 공감의 호소를 위해서 창조된 것이다. 이들은 그 어떤 단어나 구호보다도 효과적 표의능력을 발휘하였다. 인터넷 新字는 현대 중국 사회를 이해하고, 또 관련 문제에 대해서는 경각심을 가짐으로써 사회가 보다 발전할 수 있는 계기로 삼을 수 있게 하는 중요한 사회적 가치 역시 있다 하겠다.

따라서 인터넷 新字를 단순히 언어유희의 한 종류로서의 문자 유희라든가, 네티즌 개인의 특이하게 보이려는 심리, 새로운 것 추구하는 심리 등으로만 보는 것은 바람직하지 않다. 오히려 인터넷 新字를 현대 정보화 사회, 뉴미디어 시대에서 출현한 중국의 '現代 民間 新俗字'로서 그 지위를 부여하고, 인터넷 新字에 대한 언어·문자적 측면, 사회적 측면을 면밀하게 분석할 필요가 있다. 이로써 인터넷 新字는 한자와 문자 전반의 변화·발전에 관한 연구에 있어, 그리고 문자 사용 양상 및 변화에 대한 예측을 통한 관련 언어 정책의 수립, 그리고 사회 인식에 따른 사회적 관심과 문제의 해결에 운용한다면 문자의 발전, 사회의 발전 모두에 긍정적으로 작용할 수 있을 것이다.

〈參考文獻〉

- 大漢韓詞典編輯室,『教學大漢韓詞典』,서울,(株)教學社,1998.
- 裘錫圭『文字學概要』,北京,商務印書館,1988.
- 馬如三,『殷墟甲骨文引論』,長春,東北師範大學出版社,1993.
- 馬超,「試用文字學理論分析網絡新造字」,『淮海工學院學報(人文社會科學版)』第9期,2012.
- 謝自立,「蘇州方言的五個合音字」,『方言』1980年第期.
- 蘇培成,「新造漢字的現狀應當改變」,『語文建設』2001年12期。
- 于省吾,『甲骨文字詁林』,北京,中華書局,1996.
- 李麗,「網絡新字試析」,『青年文學家』2013年19期.
- 張晶晶,「網絡新字現象述評」,『漢字文化』第2期,2011.
- 褚群武,「網絡新造字的構成與社會認知」,『廣播電視大學學報(哲學社會科學版)』2012年第1期(總第160期).
- 鄭思虞,『毛詩』合音字,西南師範大學學報(人文社會科學版),1980年第期.
- 齊元濤,「武周新字的構形學考察」,『陝西師範大學學報(哲學社會科學版)』第34卷第6期,2005.
- 郝靜儀,「合音字淺探」,『齊魯學刊』1993年第4期.
- Max Weber,『관료제』,이상률 역,문예출판사,2018.

〈Abstract〉

A Study on the New Chinese Characters Appeared on the Internet in China

Park, Seok-Hong

Looking at the whole process of the occurrence and change of Chinese characters, new Chinese characters were constantly created in accordance with the change and development of society and the development of people's perception of the classification of objects. The gradual increase in the number of letters related to animals, plants and

objects illustrate of this fact.

In particular, from the early 20th century to the 1960s, the formation of new cultures and the introduction of new objects served as a momentum for the increase in demand related to the production of large numbers of new characters.

The most representative example is the increase in the number of Chinese characters that represent the symbol of the chemical element. It is rare in the history of Chinese characters to see such a large increase in such a short period of time.

Recently in China, new “characters” have been created by Chinese Internet users at online space, or existing characters have been used in entirely new way. These new “characters” have emerged as the background of modern Chinese society and culture, and these unique characters can be called “New Chinese Characters on the Internet in China”.

This paper just analyzed the shape and structure features of these new “characters”, and also analyzed the social and cultural factors of the production and distribution of these “New Chinese Characters on the Internet in China”.

Key words: New Chinese Characters on the Internet in China, Chinese Traditional Characters, Chinese Modern Culture, Linguistic Economy, Writing Economy

이 논문은 2019년 10월 16일에 접수되어 2019년 11월 11일에 심사가 완료되고
2019년 11월 17일에 게재가 확정되었음.

